



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МОАЯ

**МЕТАФОРИЧЕСКАЯ КАРТИНА МИРА АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ
ПАРЕМИЙ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИХ КОНЦЕПТ "БОГАТСТВО"**

Выпускная квалификационная работа
по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность программы бакалавриата
«Английский язык. Иностранный язык»

Проверка на объем заимствований:
70,67 % авторского текста

Работа рекомендована к защите
рекомендована/не рекомендована
«17» июня 2019 г.
зав. кафедрой английского языка и
МОАЯ
Кунина Наталья Ефимовна

Выполнила:

Студентка группы ОФ-503/088-5-2
Суханова Елена Дмитриевна

Научный руководитель:

кандидат филологических наук,
доцент

Иванова Екатерина Александровна

Челябинск

2019

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
Глава I. ПАРЕМИИ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА	
1.1 Понятие паремии. Ее место во фразеологии.....	8
1.2 Значение и внутренняя форма пословицы.....	15
1.3 Метафора и ее роль в формировании языковой картины мира.....	21
1.4 Концепт как основа языковой картины мира.....	26
Выводы по первой главе.....	30
Глава II. МЕТАФОРИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «БОГАТСТВО» В АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПАРЕМИЯХ	
2.1 Анализ содержания английских и русских паремий, репрезентирующих концепт «богатство»	32
2.2 Метафорические модели пословиц, репрезентирующих концепт «богатство»	38
2.3 Оценочность паремий, репрезентирующих концепт «богатство».....	47
2.4 Система упражнений с использованием паремий на уроках в старших классах.....	55
Выводы по второй главе.....	63
Заключение.....	65
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	67
Приложение 1.	72
Приложение 2.	84

Введение

В настоящее время понятия «язык» и «культура» все чаще можно встретить в одном контексте. Это объясняется тем, что лингвокультурология – дисциплина, все более часто привлекающая внимание не только лингвистов, но и культурологов, и этнологов.

Национально-культурная специфика языка представляет большой интерес вне зависимости от конкретного языка и присутствует на всех его уровнях: в лексике, синтаксисе, грамматике и фонетике. Однако наиболее ярко она выражается на лексическом уровне в таких языковых единицах, как фразеологизмы и языковые афоризмы, к которым относятся крылатые слова, пословицы и поговорки. Последние две разновидности мы, вслед за Алефиренко Н. Ф., объединяем понятием паремии.

Как известно, паремии представляют собой основу фольклора, возникая в ходе когнитивной деятельности членов определенного языкового коллектива, мотивируясь на символической и образной основе. Именно поэтому паремиологические единицы аккумулируют народную мудрость, наиболее ярко передают национальный опыт и отражают особенности материальной культуры того или иного народа. Концепт *богатство* представляет собой одну из важнейших лингвокультурологических единиц национальной культуры. Он широко представлен как в русском, так и в английском языках и является, по мнению современных исследователей, типичным примером употребления культурно-значимых единиц. Кроме того, в современном мире высока значимость межкультурной коммуникации, в связи с чем существует немало проблем, обусловленных реальной ситуацией взаимодействия разных культур, традиций, конфессиональных воззрений. Это напрямую связано с преодолением стереотипов и обеспечением эффективного общения между носителями разных культур с учётом языковых реалий каждого народа.

Важным является тот факт, что большой пласт пословиц содержит метафоры, которые придают двойственность паремиям. Происходит расхождение внутренней формы и значения. Именно через совокупность метафор, накопленных народом, – метафорическую картину мира, наиболее ярко прослеживается менталитет представителей определенной культуры, их отношение к тем или иным явлениям, ведь одна из важнейших функций метафоры – передача оценки, которая также будет проанализирована в нашей, работе как один из показателей национальной специфики англо- и русскоговорящего народов.

Таким образом, **актуальность** обуславливается статусом паремии в культуре и языке сообщества, значимостью концепта *богатство* в русском и английском лингвокультурном пространстве языка и речи, и недостаточной изученностью метафорической картины мира как одного из способов выявления общих закономерностей и специфических особенностей метафорической репрезентации мира разных этносов.

Темой нашей работы является **«Метафорическая картина мира английских и русских паремий, репрезентирующих концепт "богатство"»**.

Целью данной работы является сопоставительный анализ метафорических картин мира английских и русских паремий с концептом «богатство».

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

1. Очертить понятийно-терминологическое поле, связанное с паремией и паремиологией в лингвокультурологическом аспекте;
2. Определить и классифицировать семантические группы и метафорические модели паремий, репрезентирующих концепт «богатство» в русском и английском языках;
3. Проанализировать оценочность пословиц и поговорок с концептом «богатство»;
4. Обозначить универсальные и дифференциальные характеристики паремий с концептом «богатство» в русском и английском языках.

Объектом исследования являются английские и русские поговорки, представляющие концепт «богатство».

Предметом исследования является сопоставительный анализ метафорических моделей в английских и русских поговорках, представляющих концепт «богатство».

Для реализации поставленных задач были использованы следующие **методы исследования:**

1. Теоретические методы исследования (анализ, классификация, обобщение)
2. Метод сплошной выборки материала из словарей;
3. Сопоставительный метод;
4. Анализ словарных дефиниций;

Теоретико-методологической базой исследования послужили положения, разработанные в научных трудах по фразеологии (В.В. Виноградов, А.В. Кунин, А.Р. Сowie), поговорковедения (Л. Б. Кацюба, Н.Ф. Алефиренко, W.Mieder, Е.В. Иванова) и лингвистики (Е. Sapir, Е.С. Кубрякова, В. З. Демьянков) и др.

Теоритическая значимость состоит в рассмотрении поговорок как комплексных единиц метафорической картины мира, в проведении лингвокультурологического анализа английских поговорок, представляющих концепт «богатство» на фоне их аналогов в русском языке.

Практическая значимость работы заключается в создании объективной картины, представляющей сходства и различия метафорических картин мира английского и русского языков на примере поговорок, представляющих концепт «богатство», а также результаты данного исследования могут быть использованы непосредственно в практике преподавания английского языка в школе, при составлении лекционных курсов по лингвокультурологии и поговорковедению.

Положения, выносимые на защиту:

1. Концепт «богатство» универсален и обладает высокой социальной значимостью как для английского, так и для русского языков. Анализ

паремиологического материала показывает, что отношение к материальному богатству отличается в зависимости от менталитета нации.

2. Метафоричность должна рассматриваться как типичная характеристика паремий, позволяющая выявить свойственное народу видение мира.

3. Анализ семантической двуплановости пословиц на уровне значения и внутренней формы позволяет разделить паремии двух языков на пословицы-максимы и пословицы-метафоры, а также выделить продуктивные метафорические модели.

4. Метафоры отрицательной оценки преобладают в паремиях, репрезентирующих концепт «богатство» в обоих языках. Оценочный компонент в паремиях чаще выражен эксплицитно.

Структура дипломной работы: введение, две главы, заключение, список литературы, приложение. В первой главе раскрывается понятие паремии, ее места в языковой картине мира, метафоры, как одной из главных ее составляющих, и концепта, являющегося основой языковой картины мира.

Во второй главе представлен ход работы и результаты нашего исследования по сопоставительному анализу метафорических картин мира английских и русских паремий, репрезентирующих концепт «богатство», а также комплекс вариативных заданий для учащихся старших классов с использованием выбранных для анализа паремий.

Терминологическое поле:

Фразеология- раздел науки о языке, который изучает устойчивые сочетания слов.

Паремия- изречение и краткое образное высказывание, оформленное как словосочетания в структуре высказывания и отражающее обобщенную формально закреплённую ситуацию, возведенную в формулу, излагающее важную истину, наставление, правила или принципы поведения, нравственные законы, сформулированные на основе жизненного опыта.

Внутренняя форма пословицы- ассоциативно-образное основание, сложная концептуальная модель, над которой слушающий и говорящий совершают когнитивные операции.

Языковая картина мира- отражение в языке представлений о мире, осуществляемое человеческим менталитетом данного языкового коллектива.

Метафорическая картина мира- часть языковой картины мира, представляющая собой метафоры, накопленные народом в ходе его исторического развития.

Концепт- оперативная содержательная единица памяти, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике.

Глава I. ПАРЕМИИ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

1.1 Понятие паремии. Ее место во фразеологии

В настоящее время, в связи с развитием такого направления лингвистики, как лингвокультурология, которую Е.И. Зиновьева и Е.Е. Юрков определяют как филологическую науку, «которая исследует различные способы представления знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней, речевой деятельности, речевого поведения, дискурса», возрастает интерес исследователей к таким произведениям устного народного творчества как паремии – устойчивым фразеологическим единицам, представляющим собой целостные предложения дидактического содержания. Поскольку паремии являются носителями культурно-значимой информации, методисты иностранного языка определяют их как одно из основных средств развития коммуникативной компетенции школьников. [19]

Как правило, паремии изучаются в рамках паремиологии – подраздела фразеологии, предпосылки появления и развития которой как научной дисциплины были заложены в работах многих авторов, таких как А. А. Шахматов, Й. О. Есперсен, И. А. Бодуэна де Куртенэ, А. А. Потебни, К. Бругман, Г. Пауля и других исследователей. В речи ими были выделены так называемые «сжатые словесные группы», нерасчленимые синтаксические и имеющие нерегулярное значение. Однако фразеологизмы (и в первую очередь паремии) привлекали внимание различных исследователей и ранее под различными существующими и ныне названиями (афоризмы, поговорки, пословицы, речения, крылатые слова и т.д.). Паремии из фондов многих языков мира являются объектом исследовательского интереса уже не одно столетие. Приблизительно с конца XVIII века они объединялись в различных сборниках и словарях.

Фразеология является одной из самых молодых отраслей в системе мирового языкознания. К 60-ым годам XX века она становится самостоятельным разделом науки о языке со своими методами исследования, объектом изучения и проблемами в различных аспектах. Только спустя 15 лет новая лингвистика, созданная на отечественной почве, выходит на международную арену и получает признание за рубежом. Отмечая неоспоримые успехи советской школы фразеологического анализа и ее влияние на мировое языкознание (работы Н.Н. Амосовой, В.Л. Архангельского, В.В. Виноградова, С.Г. Гаврина, А.В. Кунина, Б.А. Ларина, А.Г. Назаряна, А.И. Смирницкого и др.), один из знаменитейших британских лексикографов современности и один из авторов известного оксфордского словаря английских идиом Энтони П. Кауи подчеркивает: «Признание фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины – сама терминология, как, например, прилагательное «фразеологический», свидетельствует о восточно-европейской школе – есть очевидный факт, обусловленный широтой и активностью научно-исследовательской деятельности, а также опубликованием ряда специальных словарей, отражающих ту или иную научную перспективу...Классическая русская теория с ее последующим развитием и модификациями является, по всей видимости, самой влиятельной работающей в современных фразеологических науках, равной которой в применении к планированию и составлению словарей нет». [46]

Термин «фразеология» закрепился в лингвистике в двух смыслах: фразеологией называют совокупность устойчивых сочетаний в языке в целом и одновременно раздел языкознания, которые изучает эти сочетания.

Под фразеологией (греч. phrases – «выражение», logos – «учение») понимают раздел науки о языке, который изучает устойчивые сочетания слов. Фразеологией также называют саму совокупность постоянных сочетаний в языке в целом, в

лексиконе того или иного автора, в языке отдельного литературного произведения. [57]

Как полагает В. М. Мокиенко, «теоретически возможен самый широкий взгляд на определение паремии – от образной лексемы до законченного воспроизводимого текста». [30]

В. С. Пермяков отмечает, что «среди разного рода языковых клише, т. е. устойчивых словесных образований, видное место занимают паремии, или народные изречения, выраженные предложениями (например, пословицы, поговорки, приметы), а также короткими цепочками предложений, представляющими элементарную сценку или простейший диалог (например, побасенки, «одномоментные» анекдоты, загадки)». [32]

Согласно универсальной энциклопедии Кирилла и Мефодия, паремиология (древ.-греч. paroimia – «притча, пословица» и logos – «слово, учение») представляет собой подраздел фразеологии, посвященный изучению и классификации паремий – пословиц, поговорок, речений, изречений, пословичных выражений, основным назначением которых является краткое образное вербальное выражение традиционных ценностей и взглядов, основанных на жизненном опыте определенной группы или народа в целом. [57]

Схожее же понятие дает Кацюба Л.Б, которая относит к паремиям «...изречение и краткое образное высказывание, оформленное как словосочетания в структуре высказывания и отражающее обобщенную формально закрепленную ситуацию, возведенную в формулу, излагающее важную истину, наставление, правила или принципы поведения, нравственные законы, сформулированные на основе жизненного опыта». [22]

В узком же смысле, в понятие паремия входят только пословицы и поговорки, поскольку «именно они выполняют функцию нравоучения и могут претендовать на статус выразителей народной мудрости». [3]

Составление паремиологических словарей и собраний пословиц и поговорок издавна поставило проблему разграничения разных типов паремий.

Точка зрения на понятия пословица и поговорка менялась с течением времени. До сих пор в народной речи, у писателей и просто носителей языка, неискушенных в терминологических нюансах данного раздела фразеологии, термины пословица и поговорка употребляются не дифференцировано. В зарубежной паремиологии, в частности английской *proverbs and sayings* определяются следующим образом: согласно Cambridge Dictionary, *saying* is a well-known wise statement that often has a meaning that is different from the simple meanings of the words it contains, for example "Don't count your chickens before they're hatched" (Поговорка- хорошо известное мудрое утверждение, значение которого отлично от значения отдельных слов, входящих в его состав). *Proverb*- a short sentence, etc., usually known by many people, stating something commonly experienced or giving advice, for example "Waste not, want not" (Пословица- короткое предложение, обычно известное многим людям, выражающее что-то всеобщее известное или дающее совет). Анализируя оба этих понятия, можно сделать вывод о том, что граница между пословицей и поговоркой в английском языке весьма размыта, условна. Утрата или перемена одного слова может превратить пословицу в поговорку, например, англ. *Don't wash your dirty linen in public* (букв. Свое грязное белье на людях не стирай) (пословица)/ *To wash one's dirty linen in public* (букв. Стирать свое грязное белье на людях) (поговорка). Мы считаем, что именно эта особенность данных единиц привела к проблеме нечеткой дифференциации, путанице в их употреблении.

Немецкий ученый В. Мидер утверждал, что пословицы кратки, и их легко запомнить, а также с высоким содержанием жизненного опыта. Кроме того, он отмечал, что как пословицы, так и поговорки могут меняться с течением времени.

[50]

Схожую характеристику паремиям дает и А. Тейлор. Кроме того, он утверждает, что определить пословицу невозможно, мы узнаем ее по «каким-то неуловимым признакам», и что даже самое тщательное определение пословицы всегда будет неполным. [52]

Британский ученый М. Барли понимает под пословицей «общепринятое стандартное высказывание относительно моральных или категориальных императивов в клишированной метафорической форме анализирующее фундаментальные логические связи». [9]

В русской же филологии понятия пословица и поговорка постепенно приобрели достаточно ясную разницу у некоторых авторов.

В.И. Даль четко и лаконично выражает отличие этих двух терминов. Пословица – «коротенькая притча, суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот под чеканом народности». Поговорка же – «окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения...это одна первая половина пословицы». [14]

В «Словаре русских пословиц и поговорок» пословицы трактуются В. П. Жуковым как «краткие народные изречения законченного синтаксического типа, имеющие одновременно прямой и переносный план», в то время как поговорки всегда воспринимаются буквально. [16]

Другим ученым, изучавшим данную проблему, был И. Е. Аничков. Согласно его мнению, поговорка – это «неполное или короткое предложение, имеющее менее ясно выраженный, чем пословица, характер сознательной ссылки на опыт предшествующих поколений» и не характеризующееся директивной функцией. [4]

Структурные различия между пословицей и поговоркой выделил Г.Л. Пермяков. В основе лежит признак замкнутости. Поговорку он относит к паремиям в форме незамкнутых предложений, способных изменяться и

дополняться в речи, а пословицу – в форме замкнутых, то есть они клишированы. [33]

Подобное различие выделяет и С.И. Ожегов в «Толковом словаре». Поговорка- «Краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм», в то время как поговорка – это «краткое устойчивое выражение, преимущественно образное, не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания». [58]

Однако не все авторы словарей четко и «классически» разграничивают данные понятия, включая в свои собрания близкие по структуре и семантике языковые единицы, имеющие паремиологический статус, но полностью не принадлежащие определению пословицы или поговорки. Так, например, В.И. Зимин и А.С. Спирин включили жанровое распределение двух этих понятий на приговорки, загадки, молвушки, присловья, считалки и др. [18]

А.В. Кунин относит пословицы и поговорки к коммуникативным фразеологическим единицам. Под пословицами он понимает «афористически сжатые изречения с назидательным смыслом в ритмически организованной форме», которые всегда являются предложениями. [25]

Главным отличием пословиц от поговорок А.В. Кунин называет отсутствие у последних директивной, назидательно-оценочной функции. Пословицы «являются выражением народной мудрости, и для них характерна более высокая степень абстракции...». Кроме того, они характеризуются устойчивостью лексемного состава, связанной с «синтаксической обусловленностью и широким использованием выразительных средств». [25]

Современные зарубежные исследователи стремятся выделить определенные пословичные маркеры. Существуют фонетические маркеры (аллитерация, ассонанс, рифма, ритм), семантические маркеры (олицетворение, гипербола, парадокс, ирония, метафора, сравнение), грамматические маркеры (частое

отсутствие артикля, личных местоимений, параллелизм синтаксической структуры), лексические маркеры (архаизмы и историзмы).

К. Янка считает, что пословицы, как правило, метафоричны, а неметафорические единицы относятся к максима́м или афоризмам. Н. Барли относит единицы, имеющие прямой обобщенный смысл, к максима́м (Everything comes to him who waits). Пословицы же метафоричны и содержат как частные, так и общие утверждения (The leopard cannot change his spots). Различие между пословицей и поговоркой состоит в различии уровней высказывания. [9]

Важный признак пословицы – фактор традиционности, то есть длительное и широкое употребление в народной устной речи. По мнению Ф. Зейлера пословица – это «употребляемые в народе высказывания поучительного характера и высокого стиля, представляющие собой законченные изречения». О. Моль предложил называть пословицей краткую, обобщённую жизненную мудрость или жизненное правило, более или менее образное, чаще всего рифмованное.

Пословицы возникают преимущественно в устной народной речи и представляют собой короткие предложения. Однако В. Мидер считает, что не все пословицы короткие. Б. Уайтинг предлагает считать пословицами только единицы, имеющие народное происхождение, существующие в устной традиции. Что касается высказываний литературного происхождения, ученый относит их к предложениям, проводя границу пословичного фонда по признаку происхождения. [54]

Большинство исследователей приходят к выводу, что пословица – это предложение, не включая в пословичный фонд пословичные сочетания. Например, А. Тейлор четко разделяет пословицу как предложение и пословичную фразу типа «to bring home the bacon» (He brings home the bacon).

Данная пословичная фраза не образует самостоятельного отдельного предложения. Однако такое разграничение не всегда можно провести. Например, пословичные словосочетания включены в «Оксфордский словарь пословиц».

Таким образом, существует достаточно большой набор характеристик, свойственных большинству единиц, обладающих статусом пословицы. Однако нет единого мнения по поводу разграничения между пословицами и близкими языковыми единицами. В основе разграничения – семантический критерий (метафора/неметафора), структурный критерий (предложение/словосочетание) и критерий традиционного употребления. Однако последние два требуют большого объема работ и вряд ли практически применимы для большого пословичного корпуса. Остальные пословичные маркеры учитываются при отнесении пословицы к центру или периферии пословичного фонда.

Терминологическое и классификационное истолкование паремий постоянно обсуждается и будет обсуждаться. Теоретически, паремия может определяться от образной лексемы до готового текста, и к ней относят пословицы, поговорки, лексические сочетания слов-понятий и фразеологические единицы. Однако любая теория должна быть проверена на практике, которой служит составление словарей.

Анализируя вышеперечисленные характеристики паремий, неоспоримым признаком, общим как для пословиц, так и для поговорок является их традиционность, то есть достаточно длительное употребление в народной речи. Кроме того, и те, и другие несут в себе определённую этнокультурную окрашенность и выражают в большинстве своем оценку.

1.2 Значение и внутренняя форма пословицы

Обозначая конкретную ситуацию, выступая как знак по отношению к ней, пословица определяет основные компоненты ситуации и характер отношений между ними, выступает как средство моделирования некоторого фрагмента опыта или знания.

Будучи языковым знаком со сложной структурой, пословица обладает значением и внутренней формой.

Проблема исследования и описания значения пословицы является наиболее актуальной и сложной в паремиологии. Ряд ученых, занимающихся вопросом функционирования половиц в речи, утверждают, что «описать значение пословицы возможно только при его актуализации в контексте». [20]

Основываясь на положении, что язык проявляется только в процессе использования, П. Грижбек утверждал, что значение пословицы раскрывается только в ходе употребления ее в речи и описание пословичного значения невозможно без обращения к контексту. [48]

Данное утверждение К. Янка также полностью разделяет в своих работах. [55] Мы полагаем, что данные утверждения базируются на том, что пословицы, содержащие метафору, являются открытыми, то есть допускающими различные трактовки своих значений.

Другие исследователи не столь критичны. А. Крикманн рассматривает значение пословицы как семантический потенциал, считая, что определенные значения пословицы возникают только при ее изучении в контексте, и отмечает, что «внеконтекстный способ изучения значения пословицы дает гипотетические результаты» [20].

Он находит контекстный способ изучения достаточно эффективным, способным дать точный результат, однако недостаток заключается в том, что он трудно применим на практике. Именно это подталкивает на поиск комбинированного подхода к определению значения. Многие ученые разделяют

мнение о том, что именно семантический потенциал есть значение пословицы, конкретизируют которое контекст и ситуации.

Однако не стоит забывать, что пословицы являются частью общей языковой системы, которая делает общение между людьми возможным. Это означает, что они могут быть отделены от ситуации использования, и при этом сохраняют свое значение. Пословицу «Never believe anything you hear and only half of what you see», к примеру, можно понять и вне контекста.

Ю.И. Левин полагает, что значение пословицы— это то содержание, которое может быть передано с помощью метаязыка, без учета языковых и образных характеристик пословицы. [26]

Мы придерживаемся мнения Ю.И. Левина, который понимал под значением пословицы ее содержание как виртуального знака, а под смыслом— ее актуализованное содержание в речи— референциальное значение. Коммуникативный характер— определяющая черта смысла.

Истолковывая свою теорию, Р. В. Лангакер писал, что значение пословицы рассматривается как концептуальное отображение определённого «участка» мира, определённое знание о мире, свойственное социуму. Таким образом, представляется возможным говорить о когнитивном уровне значения в пословице.

Значение пословицы связано с ее внутренней формой, которая обозначает особенности отношения паремиологического знака к его смыслу.

Данное понятие представляется удобным и результативным для описания семантического плана пословицы, выводимого ее из буквального значения, и позволяет обеспечить единство подхода к анализу пословичного знака и ФЕ и производных слов.

Развивая идеи В. фон Гумбольдта, который ввел термин «внутренняя форма», А.А. Потебня определял ее «как отношение содержания мысли к сознанию», отмечая, что она «показывает, как представляется человеку его собственная

мысль». Это единственное объективное значение слова, его этимологическое значение. [37]

Понятие внутренней формы широко применяется и в современной лингвистике. В качестве рабочего, нами было выбрано определение, взятое из лингвистического энциклопедического словаря, где внутренняя форма определяется как «семантическая и структурная соотнесенность составляющих слово морфем с другими морфемами данного языка». Это признак, положенный в основу номинации при образовании лексического значения. [44]

Внутренняя форма– это, прежде всего, семантическая категория. А.В Кунин полагает, что внутренняя форма в сущности формой не является, а представляет собой один из компонентов значения. [25]

Рассматривая понятие внутренней формы, необходимо учитывать ее соотнесенность с такими явлениями как образность, мотивировка и мотивированность. Во фразеологии существует точка зрения, что внутренняя форма– это всего лишь образность, которой обладают лишь образные фразеологические единицы. [27]

Внутренняя форма рассматривается как ассоциативно-образное основание, сложная концептуальная модель, над которой слушающий и говорящий совершают когнитивные операции. Иногда целый класс фразеологических единиц сужается до тех фразеологических единиц, которые могут быть наложены на свободные словосочетания типа «брат быка за рога», тогда как фразеологические единицы типа «отбивать хлеб», которые не могут быть противопоставлены свободному словосочетанию, по мнению ряда исследователей, внутренней формой не обладают и имеют мотивированные значения. [27]

Вероятно, более правомерно считать, что образность, понимаемая как «совмещенное видение двух явлений», уже понятия внутренней формы, если ее рассматривать в традиционном смысле, опираясь на взгляды А.А. Потебни, в

соответствии с определением понятия внутренней формы в теории словообразования. [27]

Внутренняя форма– это буквальное обозначение языкового знака, непосредственно выводимое из значений его составляющих, которые находятся в определенном рода отношениях с собственно значением. Принимая во внимание выше изложенное, наиболее последовательной представляется точка зрения Ю.А. Гвоздодёрова, считающего внутреннюю форму категориальным признаком фразеологической единицы или пословицы, а образность– факультативным.

Наиболее четко понятия мотивировки и мотивированности разграничил А.В. Кунин: мотивировка– это явление диахроническое, признак, положенный в основу возникновения языковой единицы, а мотивированность– это синхронная связь значения с семантикой прототипа, то есть свободного словосочетания, соответствующего фразеологической единице. [25]

Мотивировка и мотивированность- две стороны внутренней формы, отражающие характер ее взаимодействия со значением, однако они не исчерпывают все аспекты этого взаимодействия, поскольку понятие внутренней формы значительно шире понятий мотивировки и мотивированности.

Основным для понятия внутренней формы является взаимодействие эксплицитно выраженного и невыраженного содержания, взаимосвязь компонентов, заключенных в буквальном значении и собственно значении, способ выражения буквального значения.

Внутреннюю форму пословицы можно определить как буквальное значение, непосредственно синтезированное из значений составляющих ее компонентов и связей между ними, в его соотношении со значением пословицы. А.А. Потехня так же рассматривает внутреннюю форму пословицы как форму представления ее значения, как непосредственно выраженное содержание. Это определению дополняет приведенное выше из «Лингвистического словаря» за счет добавления «в соотношении со значением пословицы».

Внутренняя форма многих пословиц ясно осознается и способствует их пониманию. Это подтверждается и зарубежными исследованиями, доказавшими, что половицы и фразеологические единицы с достаточно прозрачной внутренней формой воспринимаются быстрее. Это объясняется тем, что степень понимания напрямую зависит от возможности установить семантические связи между компонентами внутренней формы и компонентами значения. Однако, существует и обратная тенденция: у часто и широко употребляемых пословиц внутренняя форма начинает стираться, уходить на задний план. Безусловно, внутренняя форма пословицы важна для понимания ее значения и во многом определяет его понимание, и в то же время внутренняя форма пословицы может не осознаваться говорящим или осознаваться не до конца, уступая место значению. При этом, пословица воспринимается как целостный знак и значение ее компонентов и отношение между ними роли не играют.

В связи с вопросом о внутренней форме и формировании семантики пословицы необходимо объяснить традиционное объяснение характера переосмысления компонентов пословиц. Суть заключается в том, что рассматривая процесс переосмысления в динамике, становится понятным, что в процессе переосмысления задействованы все компоненты пословицы, но в итоге этого процесса переосмысленным видится только один. Например, в пословично-поговорочных изречениях в классификации В.П. Жукова типа «На сердитых воду возят» в процессе переосмысления участвуют все компоненты. Вряд ли можно предположить, что компонент «воду возят» рассматривался сам по себе, без опоры на семантику оставшихся компонентов. Иными словами, во всех случаях в переосмыслении задействована семантика всех составляющих внутренней формы, но в итоге один или более компонент входит одновременно в содержательный план значения и внутренней формы соответствует иной, полученный в ходе переосмысления компонент значения в ходе образованной фразеологической

единицы или пословицы. Важно отметить, что весь содержательный план внутренней формы соотносится с содержательным паном значения.

Рассматривая внутреннюю форму пословицы как буквальное значение, необходимо заметить, что компоненты пословицы могут быть употреблены в своих производных значениях, часто образованных на основе метафорического переноса, но представляющих собой «мертвые» метафоры. Один и тот же компонент может использоваться в пословицах разных значений. Например, глагол «to come» употреблен в следующей пословице в производном значении происходить: «Everything comes to him who waits», а в пословице «Misfortune comes on horseback but goes away on foot» в исходном значении как глагол передвижения, о чем свидетельствует сочетаемость с компонентами «on horseback», «on foot», где данный глагол участвует в создании метафоры, которая отсутствует в первом примере.

1.3 Метафора и ее роль в формировании языковой картины мира

За последние десятилетия в гуманитарной науке внимание к такому понятию, как «картина мира» существенно выросло. Немало ученых посвятили свои труды работе над данной проблемой: Е.С. Кубрякова, Ю.М. Лотман, Е.С. Яковлева, М.В. Пименова и другие. В связи с этим, в терминологическом аппарате лингвистики существует многообразие определений, которые перекликаются между собой.

В своем учебном пособии М.В. Пименова характеризует картину мира как «целостный образ мира, складывающийся у человека в процессе познавательной деятельности». [34]

В.И. Постовалова придерживается схожей точки зрения и подчеркивает, что картина мира является итогом всей духовной деятельности человека, а не только какой-либо ее отдельной стороны. [36]

Понятие картины мира как модели мира, как смыслового моделирования мира в «соответствии с логикой миропонимания и миропредставления»

используется во многих науках и относится к числу фундаментальных понятий, отражающих специфику взаимодействия человека с миром. [20]

На формирование картины мира оказывают влияние такие факторы, как традиции, природа, обучение, воспитание, язык.

В связи с этим существует огромное многообразие картин мира: физическая, поэтическая, научная, религиозная, языковая, каждая из которой обладает социальной, национальной, жанровой и исторической детерминированностью. Так, любая картина – это своеобразное видение мира через призму языка и опыта.

Понятие языковой картины мира изучали не только зарубежные ученые, такие как Б. Уорф, Л. Вайсгербер, Э. Косериу, но и весомый вклад в разработку проблемы внесли и российские ученые: А.Д. Шмелев, Ю.Н. Караулов, Ю.Д. Апресян, С.Е. Яковлева, которая определяла языковую картину мира как «зафиксированную в языке и специфичную для данного коллектива схему восприятия действительности». [43]

Более широкое понимание в понятия «языковая картина мира» вкладывают Волоцкая З.М. и Головачева А.В., определяющие ее как отражение в языке представлений о мире, осуществляемое человеческим менталитетом данного языкового коллектива. [11]

Языковая картина мира является важной составляющей общей концептуальной модели мира. Это та совокупность знаний о мире, помогающая человеку в дальнейшей ориентации при восприятии и познании мира. Однако лишь незначительная часть представлений о мире находит отражение о мире, поскольку языковая картина мира беднее концептуальной.

Языковая картина мира, так же, как и концептуальная, не существует непосредственно, и перед тем, как ее исследовать, необходимо провести реконструкцию, которая предполагает опору только на факты языка. Задача лингвиста – описание системы концептуализации, воплощенной в языке. Воссоздание модели мира на основе анализа исключительно языковых данных

можно считать первым и основным этапом данной реконструкции. Следующий этап предполагает возможную интерпретацию на основе социально-исторических и культурных факторов. «Конкретные условия жизни индивидуума не могут не откладывать отпечаток на его видение мира через призму языка». [15]

Принцип приоритетности языковых данных над социально-историческим фоном является определяющим при реконструкции языковой картины мира.

Как отмечал Э. Сепир, с течением времени языковые единицы теряют свою актуальность, начинают отражать культуру не современного, а прошлого времени. Данное утверждение основывается на том факте, что язык эволюционирует достаточно медленно, его семантика отражает пережиточную картину мира. Отсюда вытекает деление языковой картины мира на собственно наивную, обусловленную бытовым, обыденным восприятием порядка вещей, в противоположность их научному обоснованию, и научную, основывающуюся на научно-исследовательской деятельности человека. Следует отметить, что «эти наивные представления отнюдь не примитивны», просто они имеют иную природу. [5]

Продолжая исследовать идеи Э. Сепира, необходимо отметить его утверждение с Б. Уорфом о том, что языковые картины мира у представителей разных народов отличаются, что обусловлено разницей в языках и типах мышления.

Мнение Б.А. Серебренникова расходится с гипотезой Сепира-Уорфа. Он считает, что различие в языках не влияет на различие в языковых картинах мира, оно лишь придает специфический оттенок, обусловленный значимостью предметов и явлений, что обуславливается спецификой деятельности и образа жизни определённого народа.

З.Д. Попова утверждает, что языковая картина мира создается лексемами, фразеологизмами, пословицами и другими образными средствами. [35]

Паремии особенно четко связаны с осознанием человека своего бытия, восприятием законов социума, осмыслением сложившихся традиций и ценностей. Причина, по которой паремии занимают особое положение в языковой картине мира, заключается в их богатом семантическом потенциале и рядом функционально-семантических особенностей, присущим паремиям как знакам особой природы. Они выступают в роли отсылки к целому паремиологическому фонду языка. Ряд исследователей полагает, что пословицная картина мира является важнейшей составляющей языковой картины мира, причем той составляющей, которая отвечает за номинацию и характеристику культурных ценностей, поскольку своеобразие каждого языка выражается в народной жизни. Именно пословицы отражают жизнь и нравственные устои общества, выступают своего рода «жизненными правилами». [51]

Пословицная картина мира характеризуется двойственностью строения из-за двойственности входящих в нее единиц – пословиц. Внутренняя форма и значение некоторых пословиц не совпадают, то есть они имеют переносное значение, два различных по характеру видения мира.

Кроме того, большой пласт пословиц содержит в себе метафоры, обеспечивающие образность высказыванию.

Согласно «Словарю русского языка» С.И. Ожегова, метафора – вид тропа, скрытое образное сравнение, уподобление одного предмета, явления другому. Метафора является самым широко употребляемым средством выразительности как в русском, так и в английском языках.

Роль метафоры в языке значительна, что определяется многочисленными функциями, которые она выполняет. Мы выделили наиболее существенные для нашего исследования. За основу были взяты функции, предложенные В.К. Харченко. Прежде всего, метафора номинативна, то есть она вводит лексические и фразеологические конструкции в языковой контекст, например, «тянуть резину» – медлить. Следующей после номинативной функции, В.К. Харченко выделяет

информативную. Информация, передаваемая метафорами обладает панорамностью, опирающуюся на зрительную природу образа, а также целостностью, поскольку метафора несет в себе рациональную информацию – о предмете речи, прагматическую – информирует о коммуникативной установке говорящего, а также оценочную. Одной из самых главных ролей, которую играет метафора в языке, является эмоционально-оценочная. Метафора является прекрасным средством воздействия на читателя или слушателя, что происходит из-за повышенной образности речи. Она придает высказыванию образно-экспрессивную окраску с ярко выраженной эмоциональной оценкой.

Метафоры, накопленные народом в ходе его исторического развития, складываются в метафорическую картину мира.

Проблема изучения данного термина возникла достаточно недавно, лишь в последнее десятилетие. В связи с этим наблюдается неоднозначность в определении, описании и обосновании автономности метафорической картины мира.

Так, З.И. Резанова, В.В. Рожков, А.М. Мухачева определяют метафорическую картина мира как фрагмент языковой картины мира. Однако А.П. Чудинов, Г.Н. Складаревская рассматривают ее как более широкое и автономное явление. Ж.А. Вардзелашвили разделяет данную точку зрения, утверждая, что метафорическая картина мира «покрывает все семантическое пространство языка», совпадая с языковой картиной мира. [10]

Трудно согласиться с данным утверждением, поскольку это приводит к отождествлению двух отличных по своей сущности картин мира. Мы придерживаемся точки зрения о том, что метафорическая картина мира— это элемент языковой картины мира, поскольку в метафоризации участвуют те значения и связанные с ними ассоциации, которые уже присутствуют в реалиях носителей языка. Как утверждает В.Н. Телия, этот процесс «сопровождается

вкраплением в новое понятие признаков уже познанной действительности, отображенной в значении переосмысляемого слова». [40]

Метафорическая картина мира связана не только с языковой, но так и же с концептуальной картиной мира, в которую входят универсальные знания того или иного народа. Метафорика хранит, передает из поколения в поколение и пополняет опыт, существующий в концептуальной картине мира.

Таким образом, метафорическая картина мира является универсальной, поскольку является частью всех существующих картин мира. По своей природе она является производной от лингвистической картины мира и представляет собой совокупность ассоциативных представлений о мире, уникальных для каждой культуры. Метафорическая картина мира постоянно модифицируется, в ней фиксируются метафоры, накапливаемые народом по мере культурно-исторического развития.

1.4. Концепт как основа языковой картины мира

Языковая картина мира состоит из множества единиц, таких как идеи, смыслы, схемы, основной из которых является концепт. Человек, накапливая опыт, систематизирует его, связывая в концепты.

Исследованию этого термина посвящено множество работ как зарубежных, так и отечественных исследователей: Э.Сепира, Б.Уорфа, Р.Лангакера, С.А.Потебни, Е.С.Кубряковой, Н.Ф.Алиференко и др.

Концепт исследуется на многих уровнях языка: фразеологическом, синтаксическом, на материале паремий и особенно активно на лексическом.

За период изучения концепта появилось два подхода к его определению, которые базируются на общем положении: концепт – значение слова, слово – понятие. Первым является лингвокогнитивный, которому придерживаются такие ученые как Д.С. Лихачев, В.З. Демьянков, Е.С. Кубрякова, которая определяет концепт как «оперативную содержательную единицу памяти..., концептуальной

системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике». [23]

Д.С. Лихачев, как представитель данного подхода, имеет схожий взгляд на определение данного понятия, называя концепт откликом предшествующего языкового опыта человека. [28]

Таким образом, концепт с лингвокогнитивной точки зрения определяется как «квант знания». [23]

Вторым является лингвокультурологический. Он основывается на положении, что концепт- базовая единицы культуры, ее концентрат. С лингвокультурологической точки зрения понятие концепта рассматривают Ю.С. Степанов, В.Н. Телия, Н.Д. Арутюнова и другие. Ю. С. Степанов в своей работе «Константы: словарь русской культуры» определял концепт как «сгусток культуры в сознании человека, то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека». [38]

Более того, посредством концептов человек сам входит в культуру, влияет на нее.

В.Н. Телия считает концепт продуктом человеческой мысли, явлением, присущим не только языковому, но и сознанию вообще.

По мнению Н.Д. Арутюновой, концепт – «понятие жизненной философии, обыденный аналог мировоззренческих терминов». [8]

Концепты в данном подходе можно определить как культурно-значимые единицы, содержащиеся в себе «дух народа» и обеспечивающие преемственность духовной культуры.

Поскольку концепт является семантической сущностью и когнитивной категорией, его можно соотнести с категориями понятия и значения языкового знака. Однако данные понятия не тождественны, концепт намного шире, поскольку значение отражает лишь признак концепта, его грань, ведь из-за объемности концепт невозможно выразить целиком.

Сравнивая понятие и концепт, важно отметить, что концепт состоит не только из понятийного компонента, но также из ценностного и образного, поскольку он связан с закономерностями психической жизни человека. Кроме того, концепт в отличие от понятия обладает потенциальной субъективностью.

Анализируя вышеперечисленные определения понятия концепта, его особенности, можно выделить его основные характеристики:

- Концепт является важнейшей единицей обработки, хранения и передачи знания.
- Концепт изменчив, обладает динамическим характером.
- Его содержательное значение безгранично.
- Концепт обладает ментальной природой, поскольку находится в сознании, где и осуществляется взаимодействие языка и культуры.
- Он постоянно существует.
- Это основная ячейка культуры.

Каждый элемент мира может стать концептом, а это значит, что языковая картина мира состоит из множества концептов.

Совокупность концептов, сформированных носителями языка, представляет собой концептосферу. Впервые данное понятие было сформулировано Д.С. Лихачевым. Он полагает, что сфера концептов напрямую связана с культурой народа, со всей его историей. [28]

По мнению Ю.Н. Караулова, языковая картина мира - «взятое во всей совокупности, все концептуальное содержание данного языка». [21]

Ю.Д. Апресян придерживается схожей точки зрения, говоря, что в языковой картине мира все концепты складываются в единую систему взглядов. [6]

Концепты, а соответственно и концептосфера формируется на основе языка, поскольку понятийно-мыслительная деятельность опосредуется языком. Роль языка лежит не только в передаче сообщения, но, в первую очередь, в организации

того, что подлежит сообщению. Именно в языке происходит структурирование и закрепление общественно-исторического опыта, специфического для каждого этноса. Национальное своеобразие видится в наличии или отсутствии определенных концептов, системе связи между ними, их ценностной иерархией.

Концептосфера непрерывно модифицируется, уточняется, конструируется человеком. Это возможно благодаря такому признаку концепта, как способность изменяться в сознании. Благодаря взаимному влиянию концептов друг на друга, происходит их видоизменение. Кроме того, логичность, которая свойственна сфере концептов, обеспечивает логический переход от одного концепта к другому, определение одних концептов через другие, и образование новых, не усваиваемых из современного опыта, а пришедших в сознание посредством языка. Именно поэтому возможно введение в концептосферу абстрактных понятий, которые невозможно ввести в систему без языка.

Таким образом, концепты тесно связаны с языковой картиной мира, языком. Один и тот же язык, одни и те же концепты, входящие в его состав и основанные на общественно– историческом опыте, формируют схожие языковые картины мира у представителей определенного общества. Наличие или отсутствие тех или иных концептов, отличие в языках придают лишь некоторую специфику, колорит картинам мира, что основывается на разнице культур и традиций разных народов.

Выводы по первой главе

Под фразеологией понимается раздел науки о языке, изучающий устойчивые сочетания слов. Особое место отводится паремиям. Паремиологические единицы являются популярным материалом для выявления национально-культурных особенностей носителей языка. Вслед за Л.Б. Кацюбой под паремией мы будем понимать изречение и краткое образное высказывание, оформленное как словосочетание в структуре высказывания и отражающее обобщенную формально закрепленную ситуацию, возведенную в формулу, излагающее важную истину, наставление, правила или принципы поведения, нравственные законы, сформулированные на основе жизненного опыта. Паремии не однородны по своему составу, и включают в себя пословицы, поговорки, речения, изречения и пословичные выражения. В нашей работе делается акцент на первых двух разновидностях, поэтому было необходимым выяснить различия между пословицами и поговорками. С точки зрения семантического критерия пословица – это устойчивые народные изречения, имеющие только переносный смысл или буквальный и переносный смысл, а поговорки – это краткие народные изречения, имеющие только буквальный смысл. Учитывая структурный критерий, пословица – это замкнутая, целиком клишированная структура, а поговорка, наоборот – незамкнутая структура, изменяемая или дополняемая в речи.

Как и любой языковой знак со сложной структурой, паремии обладают значением и внутренней формой. Под значением понимается содержание, которое может быть передано с помощью метаязыка, без учета языковых и образных характеристик пословицы. Внутренняя форма – это буквальное обозначение языкового знака, непосредственно выводимое из значений его составляющих, которые находятся в определенного рода отношениях с собственно значением.

Важным будет отметить, что и пословицы, и поговорки являются устойчивыми языковыми единицами и отражают фрагменты языковой картины

мира. Она представляет собой зафиксированную в языке и специфичную для данного коллектива схему восприятия действительности.

Языковая картина мира состоит из множества концептов, представляющих собой «кванты знания», сформировавшихся на основе языкового опыта. Кроме того, концепт связан с закономерностями психической жизни человека, поэтому включает в себя не только понятийный, но также ценностный и образный компоненты.

Говоря об образности, в работе мы рассматриваем метафору, которая является одним из распространённых в языке средств выразительности и представляет собой скрытое образное сравнение, уподобление одного предмета, явления другому. Совокупность всех метафор, накопленных народом в ходе его исторического развития, складывается в метафорическую картину мира. В работах З.И. Резановой, В.В. Рожкова и А.М. Мухачевой она определяется как фрагмент языковой картины мира и постоянно модифицируется. Ее универсальность заключается в том, что она является частью всех существующих картин мира, поэтому ее изучение является актуальным.

Пословичная метафоричность, которая рассматривается рядом исследователей как типичная характеристика пословицы, заслуживает самого пристального внимания и описания. «Исследование семантической двуплановости пословиц помогает выявить свойственное народу видение мира, установить, как воспринимаются им те или иные «участки» действительности. Иными словами, изучение пословичной метафоры дает возможность описать метафорическую концептуализацию мира».

Глава II. МЕТАФОРИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «БОГАТСТВО» В АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПАРЕМИЯХ

2.1. Анализ содержания английских и русских паремий, репрезентирующих концепт «богатство»

Как уже было сказано ранее, концепт является основной составляющей языковой картины мира, поэтому его изучение становится более актуальным в лингвистической науке за последнее время. По словам Д.С. Лихачева, концепты формируют языковой опыт человека – социальный, научный, поэтический, прозаический, в частности связывая его в пословицы, представляющие собой важнейший элемент народной культуры. [28]

Особый интерес вызывают концепты, связанные с социальной природой человека, аспектами его внутреннего мира. Одним из таких концептов является «богатство», обладающий высокой социальной значимостью как для русского, так и для английского языков. Материальный достаток - одна из тех проблем, которая остается актуальной со времен зарождения человеческого социума. Отношение к материальному, богатству, отличается в зависимости от менталитета нации.

Начать анализ целесообразно с приведения дефиниций понятия «богатство».

В.И. Даль понимает под данной лексемой «множество, обилие, изобилие, избыток, излишество». [56]

С.И. Ожегов в «Толковом словаре» дает более узкое понятие, связывая богатство именно с материальным достатком: «обилие материальных ценностей, денег». [58]

Акцент на денежной составляющей делает и Д.Н. Ушаков: «большое имущество, преимущественно денежное». [59]

Синонимами к данной лексеме являются такие слова, как изобилие, состояние, деньги.

По мнению Е.Г. Стешиной, в данную лексему входят следующие понятийные признаки:

1. Изначально богатство соотносилось с достоянием, долей, состоянием;
2. Структурно слово богатство соответствует латинскому *fortunatus* и имеет дефиниции счастье, судьба;
3. Богатству противопоставляется бедность. [39]

Что касается английского языка, то лексемой-репрезентантом концепта «богатство» является лексема «wealth». В *Oxford Advanced Learner's Dictionary* лексема определяется как «a large amount of money, property, etc. that a person owns» (большое количество денег, имущества и т.п, которым владеет человек). [49] *Longman Dictionary of Contemporary English* дает идентичное определение понятия, но более широкое, включающее в себя и «богатства» страны: «a large amount of money, property etc. that a person or country owns». [60]

Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged не делает акцента на денежную составляющую данного концепта, подразумевая под богатством «abundance of valuable material possessions or resources» (изобилие ценных материальных владений или ресурсов), а также приводит ряд синонимов: *means, fortune, prosperity*.

Анализ словарных статей в русском и в английском языках, показал, что изначальные представления о богатстве у обоих этносов схожи, поскольку акцент делается на материальной стороне, соотносясь с накоплением денежных средств, наличием финансовых ценностей. Кроме того, важно отметить, что в английских словарях подчеркивается богатство страны в целом, а не отдельного человека, в то время как в русском языке эта лексема существует в общем смысле: обилие, достаток, изобилие.

Подводя итог, можно утверждать, что богатство напрямую связано с жизнью и деятельностью индивидуума и имеет достаточно высокую ценность в обоих языках, например, «*money makes a man*» (деньги делают человека), или же «*тому живет, у кого денежка ведется*».

На этапе работы с материалом отбор паремий для анализа происходил методом сплошной выборки из словаря В.П Жукова «Словарь русских пословиц и поговорок», В.М. Мокиенко «Большой словарь русских поговорок», И.В. Даля «Пословицы русского народа», а также английского словаря Rosalind Fergusson, Jonathan Law «Dictionary of proverbs. Second edition», в результате которого было выбрано 145 русских и 150 английские паремии с концептом «богатство» и «wealth» соответственно. Также необходимо отметить, что богатство имеет эквивалент в денежном выражении, поэтому паремии, содержащие лексему «деньги» («money») также были выделены как составляющие данного концепта.

Проведенный анализ позволил разделить все пословицы на семантические группы, общими из которых для двух языков явились следующие: характеристика богатых (characteristics of the rich), последствия богатства (its effects), богатство и нищета (poverty and wealth), недостатки богатства (its disadvantages), преимущества богатства (its advantages), сила денег (the power of money), несущественность богатства (its relative unimportance). Помимо перечисленных, в английском языке дополнительно были выделены такие группы, как love and money (любовь и деньги), its sources (источники богатства), its dangers (опасность), its importance (значимость).

В русском языке самой многочисленной является семантическая группа «богатство и нищета» (49/34%), что может быть связано с исторически сложившимся строгим разграничением богатых и бедных, что было связано с классовым делением общества, впоследствии чего образовалась огромная «пропасть», сложившаяся между двумя этими слоями населения. Кроме того, большой удельный вес пословиц, противопоставляющих богатство и бедность, можно объяснить тем, что в русском пословичном корпусе больше народных пословиц, отражающих менталитет подневольного крестьянина, который сравнивает свою тяжелую жизнь с более богатыми представителями других сословий. В английском языке шире отражен менталитет образованного человека,

поэтому в корпусе английских пословиц часто встречаем латинские заимствования и другие западноевропейские пословицы. Бедные считались людьми, обделенные жизнью, например: «*Богатому рай, а бедному ад*», «*Бедняк плачет, богач пляшет*», «*Богатому жить приятно, бедному – дышать тяжело*». Кроме того, делается акцент на различии ценностей представителей этих двух классов: «*Бедный пожалеет, богатый – посмеется*», «*Богатый бережет розгу, а бедный одежду*», «*Счастье бедному – алтын; богатому – миллион*». Русскому паремиологическому пространству в целом свойственно противопоставление противоположных сущностей. «Оппозиции в пословицах семантизируют значимость неких ценностей через противопоставление их антиценностям, а, следовательно, отражают философию культур и языков. Подобные оппозиции декларируют определенный набор наиболее важных для этноса культурных значений, в том числе и морально–нравственных». [29]

В английском языке данная группа значительно меньше по составу (19/13%), и акцент делается не контрасте, присущем русскому пословичному фонду, а на том, что существует тонкая грань между богатством и бедностью, богатство сегодня может обернуться бедностью завтра, и человек не застрахован от подобных жизненным коллизий «*Poverty and wealth are twin sisters*» (богатство и бедность- близнецы), «*From clogs to clogs is only three generations*» (от деревянных башмаков до деревянных башмаков проходит всего 3 поколения). Кроме того, нищего не считают убогим, а скорее наоборот, говорят о преимуществах людей данного класса, не испорченных деньгами «*Better go to heaven in rags than to hell in embroidery*» (лучше попасть рай в лохмотьях, чем в ад в вышивке). Неслучайно эта группа является наиболее репрезентативной.

Второй по численности является группа, в которую входят паремии русского языка, описывающие недостатки богатства (36/25%), например: «*Богатство рождается на людских слезах и горе*», «*Богатство - скор путь на дно*», «*Богатства путь скор ко злу*». Также отмечается, что богатые люди часто

добиваются своего состояния нечестными способами, о чем свидетельствуют следующие пословицы: «*In aду не быть – богатства не нажить*», «*Богач, что пепельница: чем полнее, тем грязнее*». Подводя итог вышесказанному, можно сделать вывод, что в основу классификации легло противопоставление богатства духовным ценностям человека. Большое количество пословиц выражают отрицательную оценку, свидетельствуют о негативном отношении к богатому человеку и о сомнении общества в том, что обеспеченность приносит какую-либо пользу. В английском языке в данную группу входит меньшее количество паремий (15/10%), например, «*Much coin, much care*» (много денег-много забот), «*Where wealth is established it is difficult for friendship to find a place*» (там, где есть богатство, дружбе трудно найти место), «*Riches bring care and fears*» (богатство приносит заботу и страхи). Причем важно заметить то, что в отличие от русского языка, отрицательными качествами наделяются сами деньги, а человеку, имеющему их, негативной характеристики не дается. Соответственно, можно сделать вывод о том, что английский народ относится более терпимо к наличию финансового благосостояния.

Семантические группы в английском языке обладают относительно одинаковым количественным составом, однако наиболее многочисленной является «*The power of money*» (27/18%) («Сила денег»), из чего можно сделать вывод, что материальный достаток для представителей англоговорящей культуры является важным аспектом, определяющим место человека в обществе «*When money speaks the world is silent*» (когда деньги говорят, мир молчит). В данной группе паремии описывают могущество денег, безграничные возможности, которые они дают человеку: «*Money will do anything*» (деньги сделают все), «*Money makes a man free everywhere*» (деньги делают человека свободным везде). В русском же языке данная группа почти в 2 раза меньше по составу, из чего можно сделать вывод о том, что русский человек придает меньшее значение деньгам, не наделяет их такой значимостью, однако не отрицает того, что в какой-

то мере деньги облегчают жизнь, давая их владельцу преимущество перед другими: *«Тому живется, у кого денежка ведется», «С сильным не борись, с богатым не судись».*

Анализируя количественный состав семантических групп обоих языков, необходимо также выделить те, которые являются самыми малочисленными. В русском языке такой группой является «Преимущества богатства» (11/7,5%). Исходя из этого, можно сделать вывод, что для русского человека богатство не являлось главной целью в жизни, и в нем люди не видели большого количества преимуществ, однако те, которые все-таки называются, являются достаточно существенными, открывающими перед человеком все возможности: *«Богатому все льготно», «Богатство открывает и двери, и замки», «Сила и слава богатству послушны».* Однако, материальный достаток не всегда является источником благополучия в жизни: *«Соболино одеяльце в ногах, да потонули подушки в слезах».* Приблизительно такое же количество паремий входит и в группу английских паремий «Its advantages» (13/9%). Смысл данных половиц очень схож с русскими, например: *«Rich men may have what they will»* (богатые могут иметь все, что пожелают), *«A rich man can do nothing wrong»* (богатый человек не может сделать что-то неправильно). Исходя из этого, можно сделать вывод о том, что ценность денег для представителей обоих народов одинакова. Интересно также отметить, что в английском языке проводятся параллели с продуктами питания, и объясняется, что только тот, у кого есть большой запас масла, может густо намазать его на хлеб: *«They that have got good store of butter, may lay it thick on their bread»*, или же синонимичная паремия про овсянку: *«Where there is store of oatmeal, you may put enough in the crock».*

В английском же языке меньше всего паремий описывают богатых людей (4/3%), причем важно отметить, что все эти характеристики отрицательные, несущие в себе пренебрежительное отношение к обеспеченным людям: *«Poor and liberal, rich and covetous»* (бедный и либеральный, богатый и алчный), *«The love of*

money and the love of learning rarely meet» (любовь к деньгам и любовь к обучению редко встречаются). В то же время, такое небольшое количество пословиц, описывающих богатых людей негативно, может свидетельствовать о том, что представители англоязычной культуры не считают богатство злом, а скорее, наоборот, показателем успешности. В русском языке ситуация в корне отличается, и количество паремий, входящих в данную группу равно 21 (15%). Как и в английском языке, все они несут в себе негативную оценку: «*Богатому душа дешевле гроша*», «*Пусти душу в ад - будешь богат*», «*Богатого не отличишь от вороватого*». Все они характеризуют обеспеченного человека как алчного, не имеющего ценностей, и приписывают ему греховность.

Подводя итог вышесказанному, мы делаем вывод о том, что, несмотря на некоторые сходства в понимании богатства и отношении к деньгам у носителей обоих языков, например, связь достатка с возникновением различного рода забот, для представителей русскоязычной культуры материальная обеспеченность воспринимается больше как порок: «богатства путь скор ко злу», и описывается на контрасте с бедностью.

В англоязычной культуре понятие «wealth» воспринимается двояко: с одной стороны, обладание богатством считается ценностью, а с другой, материальным благам приписывают отрицательные характеристики, которые способны нанести существенный вред духовным ценностям человека.

Такое представление о богатстве связано, прежде всего, с различиями в ментальной культуре обоих этносов, которое обусловлено, прежде всего, возникновением и историческим развитием, а также удаленным географическим положением.

2.2. Метафорические модели пословиц, репрезентирующих концепт «богатство»

Языковая картина мира— цельное образование, состоящие из множества взаимосвязанных элементов, одним из которых является пословичная картина

мира. Пословицы и поговорки отражают культурные особенности народа, его быт, устои, и дают представление об идеалах и ценностях, характерных для него.

Одним из важных признаков, свойственных пословицам, по мнению ряда исследователей является метафоричность, которая лежит в основе семантической двуплановости пословиц. Так, некоторые зарубежные лингвисты придерживаются мнения, что пословицы, как правило, метафоричны, а некоторые неметафорические единицы относятся к максимам или афоризмам (К. Янка, Н. Барли).

Значимость изучения метафорики пословиц заключается в том, что данный вид тропа является наиболее распространённым в обоих языках, через который можно проследить когнитивную, лингвокультурологическую и национальную специфику видения мира, свойственную разным народам.

Основой когнитивной модели пословицы является когнитивный уровень значения и когнитивный уровень внутренней формы, хранящие два разных типа знаний о мире. На основе характера соотношения внутренней формы и денотативного значения, соотношения двух когнитивных уровней пословицы Иванова Е.В. выделяет три группы единиц, понимаемых в данной работе как пословицы:

1. Внутренняя форма может быть равна значению пословицы, характер отношения буквального значения и значения – тождество. Иными словами, когнитивные уровни внутренней формы и значения совпадают. Они получили название пословицы-максимы.

The rich knows not who is his friend – Богатый не знает, кто его друг.

В данной пословице нет никакого переносного смысла, и ее значение воспринимается читателем дословно.

Важным при установлении данного тождества являются совпадения основных участков ситуации, соотнесенных с двумя уровнями, и связывающих их отношений. Тождество значения и внутренней формы в пословицах этой группы

может быть весьма относительным, точнее говорить о совпадении внутренней формы и ядра значения. В когнитивный уровень значения помимо ядра могут входить дополнительные когнитивные компоненты, что можно проиллюстрировать на примере пословицы «*Чего нет, того и Бог не возьмет*». На когнитивном уровне значения присутствует компонент «у бедного человека нет ничего ценного», но эксплицитно во внутренней форме он не выражен. Определяющим фактором для установления тождества значения и внутренней формы являются совпадения основных участников ситуаций, соотнесенных с двумя уровнями, и связывающих их отношений.

Именно данная группа является наиболее многочисленной. В обоих языках, выбранных нами для анализа, большинство представлено именно этой группой. В русском языке количество равно 66, что составляет 45,5% от общего числа паремий. В английском языке – 60, или 40%. Например: «*Лишние деньги-лишняя забота*», «*Береги хлеб для еды, а деньги для беды*», «*Rich men may have what they will*», «*Too much money makes one mad*».

Кроме того, в данную группу входят паремии со стертой метафорой «абстрактное-конкретное», пронизывающие всю языковую систему, когда весьма сложно сказать, где в пословице имеет место быть пословичная метафора, а где – устоявшаяся языковая конструкция, потерявшая свою образность к моменту образования пословицы. Например: «*Богатство, как и нужда, многих губит*», «*Богатство человека от смерти не избавит*», «*Wealth is the test of a man's character*», «*Abundance, like want, ruins many*». Вышеупомянутые паремии не имеют переносного значения, образного мировосприятия. Из этого можно сделать вывод о том, что для представителей обеих народов, для описания данного фрагмента паремиологической картины мира, характерна конкретная и детализованная концептуализация мира.

2. Пословицы второй группы названы пословицами-метафорами. Их внутренняя форма не равна значению, и когнитивные уровни не совпадают.

Good blood makes bad puddings without groats or suet.

Соболино одеяльце в ногах, да потонули подушки в слезах.

Изучение данного вида пословиц помогает описать метафорическую концептуализацию мира.

Пословицу как метафору определял еще Аристотель (Аристотель, 2000). О метафоричности пословиц также писали В.В Гвоздев, Н. Барли, А. Дандис. Пословичная метафоричность заслуживает пристального внимания и подробного описания, поскольку исследование семантической двупланности пословиц позволяет выявить свойственное народу видение мира, установить, как воспринимаются им те или иные «участки» действительности, то есть описать метафорическую концептуализацию мира.

«Восприятие абстрактного через конкретное является распространенной концептуальной метафорой, реализуемой в пословицах. Она широко проявляется в переосмыслении абстрактных концептов в антропоцентрическом и предметном направлениях». [20]

Рассмотрим данное явление на примере выбранных нами пословиц с метафорическим переосмыслением. Антропоцентрическое переосмысление абстрактной сущности может быть основано на метафоре в «чистом виде».

Gold goes in at any gate except heaven's.

Money talks.

Health and money go far.

В данных пословицах имеет место антропоцентрическое переосмысление абстрактной сущности (money), так как разговаривать, управлять миром и даже пускать пыль в глаза могут только люди.

В русском языке также можно найти паремии данного вида, в которых богатство наделяется возможностями и умениями, свойственными исключительно человеку:

Богатство, как и нужда, многих губит.

Богатство рождается на людских слезах и горе.

Богатство открывает и двери, и замки.

Важным будет отметить, что антропоцентрическая метафора достаточно продуктивна как в русском, так и в английском языках. Очень часто абстрактные сущности «богатство», «money», «gold» наделяются признаками, присущими лишь живым существам, в частности человеку. Использование данного типа метафоры в паремиях придает им большей образности, что позволяет лучше воздействовать на читателя, стимулировать его воображение, поскольку именно образы лучше отпечатываются в памяти человека.

Следующей разновидностью метафорического переноса в паремиях является предметное переосмысление абстрактного концепта. Абстрактное может восприниматься как предмет неживой природы:

Gold dust blinds all eyes.

Where there's muck there's brass.

Abundance, like want, ruins many.

Богатство – вода: пришло и ушло.

Богатство гинет, а нищета живет.

Богатство – грязь, ум – золото.

Рассматривая пословицу в процессе превращения ее в устойчивый речевой знак, приоритет отдается традиционной метафоре. На самых ранних этапах становления пословица имеет только буквальное значение, то есть относится к первой группе, у которой значение и внутренняя формы совпадают. Появление у пословицы второго плана происходит при применении ее к ситуации, похожей по каким-то параметрам на ситуацию, описанную внутренней формой. При этом имеет место соотнесение двух концептуальных сфер и видение одной через другую в соответствии с теорией Дж. Лакоффа, взаимодействие или интеракция двух ситуаций согласно интеракционистской модели метафоры М. Блэка, сущность которой заключается в том, что одна ситуация видится через другую.

Данная группа является самой малочисленной в пословицах русского языка (11), репрезентирующих концепт «богатство», и составляет всего лишь 7,5% от общего числа паремий. Приведем примеры: «*Богатство – грязь, ум – золото*», «*Богатство – прах, а честь – дорога*». Важно отметить, что они несут в себе противопоставление, в котором богатство приобретает отрицательную характеристику.

В английском языке эта группа, которая включает паремии, где внутренняя форма не равна значению, так же является наименьшей по количественному составу, но, сравнивая с числом пословиц-метафор в русском языке, значительно их превосходит (29), что равно 19%. К ним относятся следующие паремии: «*Shrouds have no pockets*», «*Money is the root of all evil*», «*Where there's muck there's brass*», «*Gold dust blinds all eyes*».

3. К третьей группе относятся пословицы, в которых один (или более) компонентов внутренней формы входит в значение пословицы. Происходит частичное наложение внутренней формы и значения, пересечение двух когнитивных уровней. Большинство пословиц данной группы представляют собой метафоры:

Деньга пона купит и Бога обманет.

Бедный пожалеет, богатый – посмеется.

Богата милостыня в скудости.

Plenty makes poor.

Ready money will away.

A man's wealth is his enemy.

В паремиях третьей группы во внутренней форме присутствует компонент, входящий также и в значение, т.е когнитивные уровни внутренней формы и значения пересекаются, частично накладываются друг на друга.

В приведенных выше пословицах компоненты «gold» и «деньги» входят в оба когнитивных уровня. Элемент «деньги» выражен эксплицитно во внутренней форме, и в то же время представляет собой важный компонент значения пословиц.

Отличие пословиц третьей группы от пословиц второй состоит в наличии общего компонента, присутствующего в когнитивном уровне внутренней формы и в когнитивном уровне значения, соответственно, в пересечении этих уровней. Этот общий компонент является необходимой составляющей обеих ситуаций - как ситуации, соотнесенной с внутренней формой, так и ситуации, соотнесенной со значением, - и участвует в механизме пословичной метафоры, в динамике взаимодействия концептуальных сфер.

Данная группа является равной по численности первой группе: в нее входят 61 английская поговорка (41%), например, «*Plenty makes poor*», «*Money makes money*», и 66 русских (45,5%): «*Денежка не Бог, а полбога есть*», «*Денежка не Бог, а бережет*».

Важно отметить, что среди пословиц с пересечением двух когнитивных уровней есть и неметафорические пословицы. В пример можно привести следующие: «*A poor man's cow dies, a rich man's child*», «*Богат Ермошка – есть собака да кошка*». На обоих уровнях представлена одна и та же ситуация, однако ряд важных компонентов эксплицитно не выражен, что не позволяет включить данную пословицу в первую группу.

Завершая рассмотрение пословичных групп, важно отметить, что граница между ними весьма относительна, и некоторые пословицы могут входить сразу в две группы, в зависимости от того, какой смысл говорящий вкладывает в них.

Для дальнейшего анализа наиболее продуктивных метафорических моделей воспользуемся терминологией А. П. Чудинова, представленной в работе «Когнитивно-дискурсивное описание метафорической модели». Автор выделяет природоморфную метафора, которая в свою очередь подразделяется на

зооморфную и фитоморфную, антропоморфную, артефактную и социоморфную. [А. П. Чудинов «Когнитивно-дискурсивное описание метафорической модели»].

Природоморфная или натуроморфная метафора лежит в основе пословиц, созданных русским и английским народами в результате переосмысления определенных явлений природы. Как уже было сказано ранее, природоморфные метафоры делятся на фитоморфные и зооморфные. Фитоморфная метафора основана на наличии элемента, относящегося к растительному миру. Например, «*He that has a good harvest may be content with some thistles*». Смысл данной пословицы заключается в том, что богатый человек может смириться с небольшими неудобствами, и это выражено через фитоним «*thistles*». Лишь одна половица из 150 английских содержит в себе данный элемент, что составляет лишь 0,66%. В выбранных нами пословицах русского языка отсутствуют примеры с фитоморфной метафорой. Однако большинство натуроморфных метафор представлено зооморфными, которые выделяются в отдельную группу. В ряде русских паремий наблюдается сравнение богатого человека с быком и, отмечается наличие у него рогов, символизирующих силу, напористость, уверенность: «*Мужик богатый - что бык рогатый*», «*Богатство с рогами, бедность с ногами*», «*Будешь богат, будешь и рогат*». Таких пословиц всего лишь 4, что составляет всего 2%.

Количество английских паремий с зооморфной метафорой меньше, чем русских: «*An ass laden with gold climbs to the top of the castle*», или же, проводится параллель с птицей: «*When poverty comes in at the door, love flies out of the window*». Наделение элемента «*riches*» крыльями, характеризует неустойчивость богатства «*Riches have wings*».

Следующим видом метафоры является антропоморфная. Как известно, Бог создал человека по своему образу, так и носители языка метафорически создают действительность в виде некоего подобия своего тела и составляющих его органов, своих физиологических и иных потребностей. Как в русском, так и в английском

языках деньги и богатство очень часто наделяются признаками живого: «*When money speaks the world is silent*», «*Money governs the world*», «*Riches bring care and fears*», «*Much money makes a country poor, for it sets a dearer price on everything*», «*Ready money will away*», «*Riches have wings*», «*Money is round, and rolls away*», «*Riches take away more pleasures than they give*», «*There's no companion like a penny*», «*Money makes the man*», «*Money makes the pot boil*» и т.д. Общее количество пословиц, принадлежащих данной группе в английском языке, равно 24, что составляет 16% от общего количества пословиц. В русском языке можно привести следующие примеры: «*Богатство души не имеет*», «*Деньга пона купит и Бога обманет*», «*Богатство гинет, а нищета живет*», «*Бедность плачет, богатство скачет*», «*Денежка не Бог, а бережет*», «*И двери богатых стыдятся нищих*», «*Богатство ум рождает, а нужда щеки вяжет*». Количественный состав в три раза меньше, чем в английском языке, и данный пласт паремий составляет лишь 5, 5% (8). Несмотря на то, что чаще всего обеспеченность воспринимается народом как нечто отрицательное, нечистое, характеризующееся отсутствием души, умением обманывать и отнимать радости, деньги наделяются властью и полномочиями, которые может иметь исключительно человек, такими, как умения говорить, передвигаться и даже управлять миром.

В последнюю группу выделяются артефактные метафоры. На протяжении всей жизни человек ведет созидательную деятельность, результатом которой являются создаваемые им вещи – артефакты. Артефактная метафора имеет отношение к предметам хозяйственной жизни, утвари, одежде, еде и т.п. В обоих языках данный вид метафоры не является широко распространённым. Среди русских пословиц можно выделить пословицы: «*Богач, что пепельница: чем полнее, тем грязнее*» и «*Богатому везде дом*». В английских пословицах метафорически моделируется концепт богатство через вещи, созданные человеком, в следующей пословице: «*Ready money is a ready medicine*». Метафорическая модель – "богатство – это здоровье" выражена через предмет – лекарство. Важно

отметить, что «материальные продукты человеческой деятельности» часто представлены наименованиями продуктов питания: «*They that have got good store of butter, may lay it thick on their bread*», «*Where there is store of oatmeal, you may put enough in the crock*». Здесь концепт моделируется черед предметы– масло, овсянка. Богатство сравнивается с изобилием еды, которой у бедного человека обычно в недостатке. В русском языке также можно встретить подобные пословицы: «*Богатый ест толокно, а бедняк положи язык на окно*», «*Богачи едят калачи, да не спят ни в день, ни в ночи; бедняк чего ни хлебнет, да заснет*». Нередко, иронично, деньги называют едой обеспеченного человека: «*Ел бы богач деньги, кабы убогий его хлебом не кормил*», «*Богатый золото не ест, а бедный не камень гложет*».

Русская и английская пословичные картины мира характеризуются значительным сходством, поскольку в них содержится в значительной степени схожее знание об одних и тех же сторонах действительности, и отражается одинаковое видение этого знания.

Немалое количество паремий двух языков содержат в себе метафоры, которые, безусловно, повышают образность и наглядность, позволяют с большей силой воздействовать на сознание с целью более эффективного достижения дидактических целей.

2.3 Оценочность паремий, репрезентирующих концепт «богатство»

В современной лингвистике термин «оценка» определяется как обозначение языковыми средствами установленного ценностного отношения между субъектом речи и предметом речи.

В своей работе «Аксиологический компонент в метафоре» Н.В. Аксенова пишет о метафоре, как об одном из наиболее выразительных речевых средств, отличающихся высокой степенью информативности. Особенно широко

представлены метафоры, служащие для эмоционально-оценочной характеристики человека, «что связано с высокой антропоцентричностью языка». [2]

Взаимосвязь метафоры и оценки затрагивалась в работах многих исследователей, таких, как Л.С. Билоус, Н.Д. Артюнова, Е.М. Вольф и т.д. В последнее время данный вопрос все чаще изучается с привлечением достижений в области культурологии, когнитивной лингвистики и антрополингвистики. [2]

Объясняя эту связь, Ч. Осгуд и Дж. Буше выделили принцип, называющийся Принципом Поллианны. [45]

Согласно ему, в языке сформировалась тенденция, указывающая на то, что оценочные слова положительного характера используются чаще и разнообразнее, чем элементы отрицательной оценки. Исходя из суждений Ч. Осгуд и Дж. Буше, отрицательные аффиксы чаще добавляются к положительным словам для образования противоположного значения, нежели наоборот. Проведенные ими психологические исследования показали то, что в первую очередь испытуемый называет положительно маркированный член антонимической пары, и ассоциации со знаком «+» встречаются намного чаще. Иными словами, человеку свойственнее видеть в окружающей действительности положительные стороны.

Существует и точка зрения, обратная выше названной. Согласно Г. Н. Складневской, метафоры отрицательной оценки в русском языке количественно превосходят метафоры противоположной оценки (79,5% и 20,5% соответственно) [45].

Помимо этого, Е.М. Вольф утверждает, что «асимметрия проявляется также в том, что слова, принадлежащие семантической зоне среднего, склоняются к зоне плохого». [12]

Используя метод дефиниционного анализа, мы разделили все паремии русского и английского языка на две группы: пословицы с общей положительной оценкой и общей отрицательной оценкой. Оценочными называются слова, у которых оценочность является интегрирующим родовым признаком, то есть

архимсемой. У всех этих слов в значении иерархически главной и центральной является сема «хороший (good)/плохой (bad)» и все слова, синонимичные названным, включая образованные от них наречия. Словарь синонимов русского языка Н. А. Абрамова дает следующие синонимы лексеме «хороший»: добрый, доброкачественный, добросовестный, годный, пригодный, благообразный, благоустроенный, безупречный, удовлетворительный, похвальный, прекрасный, путный. Лексема «плохой» имеет такие синонимы как: дрянной, дурной, ледащий, неважный, негодный, незавидный, неприглядный, низкий, скверный, дешевый. [1]

Что касается соответствующих данным лексемам эквивалентов «good» и «bad», Thesaurus.com предлагает следующие синонимы слову «good»: acceptable, excellent, favorable, great, marvelous, positive, satisfactory, superb. Лексеме «bad» синонимично следующее: atrocious, awful, cheap, crummy, dreadful, lousy, poor, rough, sad, unacceptable. Оценка таких слов выступает как абсолютное выражение негативного или позитивного отношения субъекта речи, практически максимально абстрагированное от окружающей действительности. Такая оценка называется эксплицитной, то есть явно, формально заявленная, полностью высказанная, выраженная через элементы, составляющие метафорическую структуру пословицы. Именно такого рода информацию реципиент осознает в первую очередь. Противоположной ей является имплицитная. Она явно не выражена, скрыта и выражается через весь текст пословицы. Ее коммуникативная значимость ниже, поэтому такая оценка меньше контролируется сознанием адресата. Чаще всего, именно данный вид оценки выражается через эпитеты, метафорические образы, поскольку их толкование предполагает оценку на основе уже сложившихся стереотипных представлений.

Нами было проанализировано 77 русских и 89 английских паремии. В русском языке положительная оценка в них связана с такими концептами как: добро, здоровье, рай, радость, например: *«Пес космат - ему тепло; мужик богат – ему добро»*, *«Богатство ум рождает»*. В английском языке концепты частично

совпадают: good, health, medicine. Приведем примеры: «*They that have got good store of butter, may lay it thick on their bread*» (Те, у кого есть хороший запас масла, могут положить его толстым слоем на свой хлеб), «*Ready money is a ready medicine*» (Готовые деньги—готовое лекарство), «*Health and money go far*» (Здоровье и деньги идут далеко). Соответственно, можно сделать вывод о том, что все вышеперечисленные концепты, являясь концептами—спутниками «богатства», передают им положительную характеристику, говоря о том, что богатство обеспечивает комфортное пребывание человека в обществе и доброжелательное отношение людей. Однако, важно отметить, что как в английской, так и в русской пословичных культурах наличие денег не делает человека счастливым, смещая акцент на то, что все самые важные вещи не имеют материальной ценности: «*Богатство— прах, а честь— дорога*», «*Деньгами души не выкупишь*».

Анализ количественного состава паремий с положительной оценкой в русском языке показал, что представители народа очень редко наделяют деньги и богатство положительными характеристиками. Лишь 9 пословиц из 77 выражают оценку данного типа, что составляет 12%. Причем в большинстве из них (6) положительная оценка выражена эксплицитно, явно, через отдельные элементы пословиц: «*Богатому жить приятно, бедному – дышать тяжело*», «*Богатому за все праздник*», «*Богатому и в пекле хорошо*». В метафорической структуре данных пословиц оценка выражена эксплицитно через лексему «хорошо» с оценочной архисемой, либо через лексемы «приятно» и «праздник», в значении которых присутствует сема положительной оценки. Эксплицитное выражение оценочного компонента в данных пословицах может быть связано с особенностями психологии человека, поскольку для того, чтобы выразить положительное отношение, говорящему не требуется завуалированного его представления с целью избежать конфликта.

Имплицитная оценка прослеживается в следующих паремиях: «*У богатого борода помелом, у бедного клином*», «*Богатого ложка ковшом, убогого ложка*

веселком», «Денежка не Бог, а полбога есть». Лишь через целостный контекст, противопоставление и наличие метафор можно проследить положительную оценку, которая дается богатому человеку через описание его внешнего вида и даже утвари, которую он имеет. Через концепт «Бог», который, безусловно, рассматривается как положительное в картине мира русского народа, выражается и соответствующее отношение к деньгам.

В английском языке положительная оценка выражается практически в равном количестве паремий – 12, что равно 13%. Говоря об эксплицитности и имплицитности выражения оценки, стоит отметить, что так же, как и в русском языке, большая часть пословиц (9) содержит в себе формально заявленную оценку: «*They that have got **good** store of butter, may lay it thick on their bread*» (Те, у кого есть большой запас масла, могут положить его толстым на хлеб), «*He that has a **good** harvest may be content with some thistles*» (Тот, у кого хороший урожай, может довольствоваться чертополохом). Несмотря на то, что богатство выражено метафорически и сравнивается с изобилием еды и хорошим урожаем, оценка выражена эксплицитно через лексему «good». Имплицитное выражение оценки содержится в следующих паремиях: «*An ass laden with gold climbs to the top of the castle*» (Осел, нагруженный золотом, поднимается на вершину замка), «*Money is the ace of trumps*» (Деньги – козырный туз). Через контекст прослеживается положительная оценка, поскольку объясняется, что человек с деньгами далеко пойдет, а деньги – это высшая масть, оценка выводится из фоновых знаний читателя. Исходя из этого можно сделать вывод о том, что в этом аспекте представители обеих культур схожи между собой, и достаточно редко выражают позитивное мнение касательно богатства. Кроме того, в метафорической структуре пословиц преобладают лексемы с архисемой положительной/отрицательной оценки, которые выражают аксиологическое значение эксплицитно что, безусловно, способствует более конкретному и быстрому пониманию.

Отрицательной ценностью обладают те объекты, которые осложняют жизнь человека, представляют опасность для него, несут за собой негативные последствия и являются отклонением от нормы. Для выражения данного типа оценки в русском языке используется большее разнообразие концептов, таких как обман, пакость, зло, горе, порок, и даже ад: *«Горе – деньги, а вдвое – без денег», «Пусти душу в ад - будешь богат»*. В английском языке негативное отношение выражается через концепты *fear, evil and madness*: *«Too much money makes one mad»* (Избыток денег сводит с ума), *«Money is the root of all evil»* (Деньги– корень всего зла). Сопоставляя паремии русского и английского языков, можно увидеть, что представители обоих языков связывают богатство с преисподней, с тем, что считается грехом.

В ходе анализа, нами было выделено 26 русских паремий с отрицательной оценкой, что составляет 34% от общего количества, что почти в 4 раза превосходит число поговорок со знаком «+». В 15 из них (57%) оценка выводится из семантики лексической единицы: *«Богатство – грязь, ум – золото», «Богатство- скор путь на дно», «Богатство– прах, а честь– дорога», «Пусти душу в ад - будешь богат», «Богат, да крив; беден, да прям»*. Именно лексемы «грязь», «прах», «ад» и характеристика богатого как кривого, несут в себе отрицательное значение, которое передается значению всей поговорки. Вторую часть, чей количественный состав равен 9 (35%) составляют поговорки с имплицитным выражением оценки: *«В богатстве сыто брюхо, голодна душа»* – голодная душа выражает пустоту внутреннего мира обеспеченного человека, что выражает негативную оценку. *«Богатому черти деньги куют»* – в данной поговорке источник богатства соотносится с преисподней, чем-то нечистым. Следующая поговорка тоже содержит в себе лексему «черт» – *«Богатство в сундуке, а черт на руке»*, что также указывает на то, что крупные суммы денег нельзя заработать честным образом, а значит и люди, имеющие их,

недобросовестны. «*Без денег сон крепче*» – смысл данной поговорки заключается в том, что деньги несут лишь беспокойство и обременение.

В английском языке количество паремий, выражающих оценку со знаком «-» намного меньше (11) – 12%. Сходство состоит в том, что эксплицитное (9) выражение оценки преобладает над имплицитным (3), 81% и 27% соответственно. «*Money is the root of all evil*» (Деньги– корень всего зла) – как и в русском языке, деньги являются источником всего плохого, лексема «evil» несет в себе резко негативное значение. Схожую семантику имеет пословица «*A man's wealth is his enemy*» (Богатство человека– его враг). Еще один компонент, эксплицитно выражающий отрицательную оценку– «muck»: «*Where there's muck there's brass*» (Где грязь, там медь). Данная паремия означает, что деньги напрямую связаны с чем-то нечестным, преступным, и одно не отделимо от другого.

Анализируя паремии с оценкой, выраженной имплицитно, можно привести следующие примеры: «*Better go to heaven in rags than to hell in embroidery*» (Лучше отправиться в рай в лохмотьях, чем в ад в вышивке) – в данной пословице оценку можно проследить благодаря сопоставлению двух антонимических лексем «rags» (лохмотья) и «embroidery» (вышивка), а сравнительная степень прилагательного good, соотносящаяся с нищетой, служит выражением отрицательной оценки по отношению к богатству. «*Riches are but the baggage of virtue*» (Богатство – лишь багаж добродетели). Оценка также выводится из фоновых знаний читателя посредством логического умозаключения. В данном случае под словом «baggage» (багаж) подразумевается своего рода препятствие, преграда на пути к праведности, благородству, которой являются деньги.

Таким образом, анализ паремий, содержащих отрицательную оценку, позволил подтвердить сделанный ранее вывод о том, что русский народ, в отличие от англичан, менее терпимо относится к материальному достатку, критичнее относится к богатым людям, о чем свидетельствует значительное преобладание пословиц со знаком «-». Это может быть связано со строгой исторически

сложившейся иерархией, во главе которой всегда стояли люди более обеспеченные. На основании нашего исследования можно сделать вывод о том, что метафоры отрицательной оценки значительно превосходят противоположные им. Важно отметить и сходство, существующее между двумя языками: носители языков предпочитают выражать отрицательное мнение прямо, через одну лексему, не пытаясь скрыть смысл в тексте всей поговорки. Т.е. оценка содержится в семантической структуре лексических единиц, входящих в метафорическое выражение.

Существуют поговорки с нейтральной оценкой. В данную группу входит большая часть поговорок как в русском, так и в английском языке, и их количество равно 42 (54%) и 66 (74%) соответственно. Эта оценка связана с поговорками, вербализирующими концепты-спутники здоровье, жизнь, изменчивость, знание. Например: *«Богатого с бедным не верстают»*, *«Береги хлеб в углу, а деньги – в узлу»*, *«Без нужды живет, кто деньги бережет»*, *«Богатство гинет, а нищета живет»*, *«Knowledge makes one laugh, but wealth makes one dance»*, *«Wealth is the test of a man's character»*, *«Health and money go far»*. Наличие такого большого количества нейтрально окрашенных паремий может объясняться тем, что изначально поговорки были созданы для передачи знаний и представлений о мире, обществе, их укладе, без выражения субъективного отношения и оценки определённых концептов.

Пословицы в сопоставляемых языках дают обобщённый портрет каждого из народов. В нем легко выделяются как общие черты, обусловленные общечеловеческими универсалиями, стереотипами оценки человека, так и отличия, связанные с особенностями психологии народов, моральной и этической установкой народа в оценке поведения и качеств человека. Оценка является социально-закрепленным явлением, поскольку опирается на общепринятые моральные эталоны в сфере моральных, социальных и интеллектуальных явлений,

нормы представления о плохом и хорошем. Согласно З. Я. Тураевой «Оценочность — факт языка, сферой реализации которого является речь». [41]

2.4. Система упражнений с использованием паремий на уроках в старших классах

Использование пословиц и поговорок на современном уроке английского языка – один из эффективных приемов поддержания интереса учащихся к учебному процессу, повышения работоспособности, поскольку благодаря им можно включить элемент игры и соревнования в процессе овладения языком, разнообразить упражнения.

В основе разработки системы упражнений к пословицам лежит цель обучения – формирование всех аспектов лингвокультурной компетенции учащихся.

В наше время концепт «богатство» («wealth») является одним из ключевых на пути понимания мира народов, поскольку он, безусловно, является определённой мерой счастья, в силу того, что материальный мир становится для многих реальной ценностью. В связи с этим, школьникам старшего звена будет интересно изучить характер и менталитет английского народа через паремии с данным концептом, поскольку они являются своего рода кладью народной мудрости.

Для лучшего усвоения данных пословиц более эффективным методом будет не заучивание их наизусть, а выполнение различного рода упражнений, поскольку именно благодаря тренировке и использованию в речи изучаемого материала происходит более быстрое его усвоение.

Благодаря тому, что размер поговорок сравнительно небольшой, их легко интегрировать в процесс урока иностранного языка.

Согласно методическим рекомендациям, разработанным в соответствии с ФГОС в школе в целом, и в старших классах в частности, обучение должно быть сфокусировано на формировании лингвистической, социокультурной и коммуникативной компетенции. На основании этого нами была разработана

система упражнений с использованием паремий на уроках английского языка в старших классах.

Поскольку учащиеся 10-11 классов уже обладают определённым жизненным опытом, они могут выразить свое отношение к проблеме богатства. Выбор паремий напрямую зависит от учителя, а также от уровня знаний учащихся. Нами был составлен список английских пословиц, которые, на наш взгляд, лучше всего подходят для использования на уроках:

1. Rich men may have what they will.
2. A heavy purse makes a light heart.
3. A rich man can do nothing wrong.
4. Rich men's spots are covered with money.
5. Knowledge makes one laugh, but wealth makes one dance.
6. The rich knows not who is his friend.
7. Riches have wings.
8. Money is the root of all evil.
9. A man's wealth is his enemy.
10. Too much money makes one mad.
11. Wealth is the test of a man's character.
12. The best things in life are free.
13. Health is better than wealth.
14. Without wisdom, wealth is worthless.
15. Muck and money go together.
16. Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise.
17. Gold dust blinds all eyes.
18. Money will do anything.
19. A golden key opens every door.
20. Money governs the world.
21. When money speaks, the world is silent.

22. He that has money has what he wants.
23. Money makes a man free everywhere.
24. Poverty and wealth are twin sisters.
25. The sorrows of the rich are not real sorrows; the comforts of the poor are not real comforts.
26. When we have gold, we are in fear; when we have none we are in danger.
27. Riches serve a wise man but command a fool
28. Prosperity makes friends, adversity tries them
29. Gold is an orator.
30. Love does much, money does everything.
31. Better be envied than pitied.

На данном этапе можно предложить учащимся несколько видов работы:

1. Учащиеся должны будут высказать свое согласие или несогласие с предложенными пословицами.
2. Создание ситуации, которая бы подтвердила или опровергла предложенную поговорку. Например, учащимся могут быть предложены следующие поговорки: «Muck and money go together», «A rich man can do nothing wrong», «Better be envied than pitied».
3. Говоря о наглядности, которая является обязательным элементом на уроке, можно предложить ученикам описать картинку к предложенным паремиям:



Riches have wings



Ready money will away

К сожалению, аудированию в школах уделяется наименьшее внимание и, в связи с этим, именно этот навык развит у учащихся слабее остальных. В данном случае пословицы так же могут быть эффективно включены в задания по аудированию. Например:

1. Прослушать ситуацию и определить, какая поговорка лучше всего соотносится с ее содержанием. «Before you scratch your head and check your wallet, pause for a moment and think about the assets in your life. Not just the dollar bills in the safe, but the other valuables you have. The ones that actually matter. Sure, money can buy a lot of things, but that's it. They're *just things*. Material possessions are great, but happiness doesn't come from the items we own. It comes from a toddler's giggle or your mom's cooking. It shows up on a sunny day or seeing your best friend walk down the aisle». В данном случае наиболее подходящей будет являться поговорка «The best things in life are free».

2. Прослушать ситуацию и назвать поговорку, которая ее завершает.

«Nick and Tom were good friends. Tom was a very rich man who believed that wealth was everything in life. Tom worked very hard to earn money and felt that since he was working hard, he had every right to enjoy life too. Tom led lavish lifestyle and partied all night, paying scant attention to his health. Nick on the other hand believed that a healthy mind was far more important than money. Nick exercised regularly and was very careful about timely and healthy meals. As he grew wealthier, Tom became addicted to alcohol and became a drunkard. When Nick tried to discipline him, Tom brushed aside

his concerns as being stupid. One night as he was returning home from a party, Tom was under the influence of alcohol and lost control of the car he was driving. An accident happened there and Tom was taken to hospital in serious condition. As a result the car crashed against a lorry and he was badly injured. After prolonged hospitalization, Tom recovered but he had injured his spine so badly, that he was confined to a wheel chair for life. Nick was pained to see his friend in this state but he had warned him enough number of times. Although Tom had more than enough money and facilities to live a life of extreme comfort, his movements were restricted due to lack of health. If he had paid attention to his friend's words and took them serious, Tom would not have been in this bed-ridden condition for the rest of his life. Of course, the best things appear only after the time is over for them. No amount of wealth could bring back his health to its old condition. He was very depressed and disappointed and only now realized the true worth of his friend's advice – _____».

Поговорки также могут служить хорошим языковым материалом для изучения грамматики. Учащиеся могут самостоятельно вывести правило, используя паремии как опоры. Так, например, проиллюстрировать правило использования артикля с абстрактными существительными можно посредством следующих примеров: «*Gold is but muck*», «*Wealth is the test of a man's character*», «*Abundance of things engenders disdainfulness*». Модальные глаголы очень часто включаются в состав пословиц: «*A rich man can do nothing wrong*», «*Rich men may have what they will*». При работе с такими пословицами, можно предложить учащимся заполнить пропуски соответствующим модальным глаголом. Еще одним вариантом задания может служить постановка глагола в правильную форму:

1. Money ____ (to be) the sinews of love as well as of war.
2. Manners and money ____ (to make) a gentleman.
3. Health ____ (to be) better than wealth.
4. Muck and money _____ (to go) together.

5. Knowledge _____ (to make) one laugh, but wealth _____ (to make) one dance.

Придаточные условия также находят себя в выбранных нами пословицах: «*Money would be gotten if there were money to get it with*», «*Jack would be a gentleman if he had money*». Учащиеся должны проследить использование грамматических форм в обеих частях предложения.

Малые фольклорные единицы выступают хорошим стимулом к построению монологического неподготовленного высказывания, подсказкой к диалогам и отправным пунктом для дискуссии.

На старшем этапе обучения паремии могут быть использованы для развития лексического запаса. Целесообразно предложить следующие упражнения:

1. Расположите части пословицы в правильном порядке:

money/ together/ and/ muck/ go
is/ wisdom/ worthless/ wealth/ worthless
test/ man's/ of/ is/ wealth/ a/ character/ the
money/ one/ much/ mad/ too/ makes
can/a/ nothing/ rich/ wrong/ do/ man

2. Заполните пропуски:

light, heavy

A _____ purse makes a _____ heart.

money, spots, rich

_____ men's _____ are covered with _____.

knowledge, dance, wealth

_____ makes one laugh, but _____ makes one _____.

silent, money, world

When _____ speaks the _____ is _____.

will, have, men

Rich _____ may _____ what they _____.

3. Соотнесите пословицы английского языка с их переводом на русский язык:

1. He that has money has what he wants.
 2. Riches serve a wise man but command a fool .
 3. Prosperity makes friends, adversity tries them.
 4. A heavy purse makes a light heart.
 5. A rich man can do nothing wrong.
-
- a) Богатство служит мудрецу, но повелевает глупцу.
 - b) Богатый человек не может сделать ничего плохого.
 - c) Процветание создает друзей, несчастье испытывает их.
 - d) Тяжелый кошелек делает сердце легким.
 - e) Тот, у кого есть деньги, имеет то, что хочет.

4. Разделите слова в пословицах и переведите их

- a) Thepleasuresofthemightyarethetearsofthepoor
- b) Beggarsbreedandrichmenfeed
- c) Prosperitymakesfriendsadversitytriesthem
- d) Goldisanorator
- e) Allthingsareobedienttomoney

5. Назовите пословицу по одному слову, которое дано

Wealth: A man's wealth is his enemy

Gold: Gold goes in at any gate except heaven's

Money: Money answereth all things

Poor: A poor man's cow dies, a rich man's child

6. Назовите как можно больше пословиц, относящихся к теме богатства.

Одним из наиболее успешных методов совершенствования навыков письма в старшей школе является написание эссе на основе пословицы или поговорки. Помимо этого, данный вид работы может быть задан в качестве домашнего задания.

Поскольку очень важно использовать различные формы работы на уроках иностранного языка, в качестве групповой также может быть предложено написание рассказа, но уже с использованием как можно большего количества пословиц.

Таким образом, изучая паремии английского языка, можно лучше понять его носителей, поскольку именно через пословицы отображаются особенности культуры, истории и быта. Это дает ощущение принадлежности к английскому народу.

Пословицы и поговорки, благодаря своей сжатой форме, ритмичности и эмоциональности, способствуют более быстрому и качественному запоминанию материала. Они способны разнообразит любую тему, сделать ее более увлекательной на всех этапах обучения, и в частности на старше этапе. Важно отметить, что методический потенциал паремий не ограничивается лишь работой на уроке. Они могут быть успешно использованы во внеурочное время при организации викторин, конкурсов и других мероприятий.

Выводы по второй главе

Богатство – это важная лингвокультурологическая единица национальной культуры и языковой картины мира. Представляется плодотворным системный анализ по выявлению межкультурных корреляций паремий с компонентом «богатство» в русском и английском языках в лингвокультурологическом и семантико-стилистическом аспектах.

В понимании обоих народов данное понятие обозначает изобилие, достаток, и имеет достаточно высокую ценность. Данное утверждение подтверждается числом паремий, репрезентирующих концепт «богатство» («wealth»). Важным будет отметить, что представители как русской, так и английской культур соотносят с данным понятием такие лексемы как «деньги» («money») и «золото» («gold»). Анализ семантических групп позволил сделать вывод о том, что для англоязычного населения богатство имеет большую ценность и наделяет человека силой и властью, несмотря на некоторые отрицательные характеристики, в то время как русский человек видит в нем преимущественно недостатки, и противопоставляет богатство нищете, делая акцент на огромной пропасти между представителями двух классов.

Метафоричность является одним из существенных признаков паремий. На основе соотношения внутренней формы и значения пословицы можно условно разделить на 3 группы: пословицы-максимы, пословицы-метафоры и пословицы с частичным совпадением внутренней формы и значения. Анализ данных групп показал, что в обоих языках количественный состав примерно одинаков, и наиболее многочисленными являются первая группа (40% в английском языке / 45,5% в русском языке), где внутренняя форма равна значению пословицы, и третья группа (41% в английском языке/45,5% в русском языке), в которой один из компонентов внутренней формы входит в значение пословицы. Пословицы, представляющие собой полные метафоры, составляют меньшинство (19% в английском языке / 7,5% в русском языке). Среди продуктивных метафорических

моделей были выделены следующие: зооморфная, фитоморфная, антропоморфную и артефактную метафоры. Наиболее распространенной из них является антропоморфная, поскольку именно она соотносится с жизнедеятельностью человека – представителя культуры. В данном аспекте наблюдается сходство паремий русского и английского языков, что может объясняться схожими знаниями об одних и тех же явлениях действительности.

Метафора тесно связана с оценкой. «Метафора как один из способов косвенного выражения оценочного суждения обладает большой прагматической силой, так как за счет своей экспрессивности метафора связана с эмоциональной сферой и оказывает воздействие на эмоциональное состояние реципиента». [2]

Оценка может быть формально заявлена, то есть выражена эксплицитно посредством таких оценочных слов как «хороший/плохой» (good/bad), либо скрыто, через весь контекст пословицы, то есть имплицитно. Анализ показал, что в русском языке наиболее частотными являются паремии с отрицательной оценкой (34%). Частота выражения положительной и отрицательной оценки в английском языке приблизительно равна.

Метафоры отрицательной оценки в русском языке количественно превосходят метафоры противоположной оценки. Представители русской культуры менее терпимо относятся к достатку, людям, обладающим богатством, их образу жизни. Прологом к этому может служить исторически сложившийся общественный строй, где привилегии имели люди, обладающие материальными благами. Оценка в обоих языках выражается в большей степени эксплицитно, что свидетельствует о важности передачи прямого назидательного смысла пословицы.

Группы паремий с нейтральной оценкой в обоих языках имеют значительный количественный состав, что связано с исторически сложившимся дидактическим предназначением пословиц, не предполагающим выражения субъективной оценки. Такие паремии могут содержать особый прагматический компонент, они несут совет, как поступить в определенной жизненной ситуации.

Заключение

Исследованный материал позволяет сделать вывод, что в русских и английских поговорках довольно полно выражены элементы, ярко и образно отражающие нравственно-этические взгляды народа, его языковую картину мира.

Именно через фольклор, единицей которого являются и поговорки, наиболее четко выражаются общетипологические и специфически национальные черты. В русских и английских поговорках отражается две различающиеся языковые картины мира, что связано с различными культурами, географическим положением, различными климатическими условиями и социумами, в которых находится представитель народа.

Важно отметить тот факт, что значение многих пословиц и поговорок одинаково, поскольку они, в большинстве своем, отражают общечеловеческие принципы и чувства. Так в них прослеживаются сходные представления, касающиеся моральных аспектов, понимания того, что хорошо, а что плохо.

Как русская, так и английская пословица представляют собой логически и грамматически целостное суждение, обладающее поучительным характером.

Богатство является одним из важнейших русских и английских национальных концептов. При отборе единиц мы взяли за основу широкое понимание поговорок, согласно которому в состав поговорок входят все краткие образные устойчивые высказывания народного происхождения. Проведенный анализ позволяет сделать вывод, что в русской поговорологии слово имеет следующие синонимы: «изобилие», «состояние», «деньги». Лексемой-репрезентантом концепта «богатство» в английском языке является лексема «wealth», имеющая синонимы «means», «fortune», «prosperity».

При сопоставлении поговорок русского и английского языков выражается определённая тематическая общность. Так, например, в обоих языках затрагиваются такие темы, как характеристика богатых, последствия богатства, богатство и нищета, недостатки богатства, достоинства богатства, сила денег,

несущественность богатства. Однако, их количественный состав значительно отличается, что свидетельствует о разнице отношения к данному концепту.

Несмотря на сходный количественный состав групп, репрезентирующих метафорические модели, отличие заключается в выражаемой оценке. Русской культуре, в отличие от английской, характерно наиболее частое выражение отрицательной оценки через метафору. В английском же языке едва ли присутствует разница в количественном составе групп, репрезентирующих положительную и отрицательную оценки. Различие в данном аспекте может быть объяснено тем, что оценка является социально-закрепленным явлением, опирающимся на общепринятые моральные эталоны в сфере моральных, социальных и интеллектуальных явлений, которые и определяют национальную специфику.

Фольклор – одна из важнейших составляющих народной культуры, отражающая духовный облик народа. Пословицы и поговорки представляют в данном отношении наибольший интерес. В них отражаются стороны жизни, связанные с бытом народа, идеалы и суждения о различных аспектах действительности. В них также содержатся особенности народной речи, именно поэтому они вызывают интерес у лингвистов, этнографов, историков и фольклористов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Абрамов Н.А. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений [Текст]/ Н.А. Абрамов. – М.: Русские словари, 1999. – 433 с.
2. Аксенова Н.В. Аксиологический компонент в метафоре[Текст]/ Н.В. Аксенова// Вестник Санкт-Петербургского университета. –2006. –4. –99 с.
3. Алефиренко Н. Ф. Фразеология и паремиология: учеб. пособие для бакалаврского уровня филологического образования[Текст]/ Н.Ф. Алефиренко. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
4. Аничков И. Е. Идиоматика идиом и фразеологизмов // Проблемы фразеологии: исследования и материалы [Текст]/И. Е. Аничков/ АН СССР, Ин-т рус. яз.; под ред. А. М. Бабкина. М. – Л.: Наука, 1964. – 37-69 с.
5. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания [Текст]/ Ю.Д. Апресян// Вопросы языкознания, 1995. – 1. – 37-61 с.
6. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т. 2. Интегральное описание языка и системная лексикография [Текст]/ Ю.Д. Апресян. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. — 767 с.
7. Аристотель, Поэтика. Риторика [Текст]/ Аристотель. – Санкт-Петербург: Азбука, 2000. – 347 с.
8. Арутюнова Н.Д. Логический анализ языка: Культурные концепты [Текст]/Н.Д. Арутюнова, М.: Наука, 1999. – 3 с.
9. Барли Н. Структурный подход к пословице и максиме[Текст]/ Н. Барли// Паремиологические исследования. Сб. статей. Вып. 3. – 1984. – 127с.
10. Вардзелашвили Ж.А. Метафорические номинации в русском языке [Текст]/ Ж.А. Вардзелашвили. – Тбилиси: Изд-во ТГПУ им. С. Орбелиани, 2001. – 234 с.
11. Волоцкая З.М., Головачева А.В. Языковая картина мира и картина мира в текстах загадок [Текст]// Малые формы фольклора. Исследования по

- фольклористике и мифологии / под ред. – Иванова В.В. М.: Изд. Фирма «Вост. Лит-ра», 1995. – 16 – 24 с.
12. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки [Текст]/ Е.М. Вольф. – М.: Едиториал УРСС, 1985. – 7с.
13. Даль В. И. Пословицы русского народа: в 2-х т. [Текст]/ В.И. Даль. – М.: Худож. лит, 1984. – 734 с.
14. Даль В.И. Пословицы русского народа [Текст]/ В.И. Даль. – М.: 1957. 1-е издание, 1861-1862 - С. 13-14
15. Демьянков В.З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода [Текст]/ В. З. Демьянков/ Вопросы языкознания. Вып. 4. –1994. –25 с.
16. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок [Текст]/ В.П. Жуков. – М.: Советская Энциклопедия, 1966. –824с.
17. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок [Текст]/ В.П. Жуков. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 534.
18. Зимин В.И., Спирин А.С. Пословицы и поговорки русского народа. Большой объяснительный словарь[Текст]/ В.И. Зимин, А. С. Спирин. – М.: Феникс, 1996. –796 с.
19. Зиновьева Е.И., Юрков Е.Е. Лингвокультурология: теория и практика [Текст]/Е.И. Зиновьева, Е.Е. Юрков. – СПб.: МИРС, 2009. – 291 с.
20. Иванова, Е. В. Мир в английских и русских пословицах / Е.В. Иванова. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2009. – 156 с.
21. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография [Текст]/ Ю.Н. Караулов. – М.: Наука, 1976. – 426 с.
22. Кацюба Л. Б., Определение паремии (лингвистический аспект дефиниции) [Текст]/ Л.Б. Кацюба// Вестник Южно-уральского государственного университета. Серия: Лингвистика, 2013. – Т. 10, Вып. 1. – 65-67 с.

23. Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов [Текст]/ Е.С. Кубрякова. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1996. – 90 с.
24. Кубрякова Е.С. «Роль словообразования в формировании языковой картины мира» [Текст]/ Е.С. Кубрякова// Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / отв. ред. Б.А. Серебренников. – М.: Наука, 1988. – 143 с.
25. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка [Текст]/ А.В. Кунин. – М.: Высшая школа 1996. – 176-177 с.
26. Левин Ю.И. Провербиальное пространство [Текст]/ Ю.И. Левин// Паремнологические исследования: Сб. статей. – Москва, 1984. – 109-110 с.
27. Лилич Г. А. Проблемы фразеологической семантики [Текст]/ Г.А. Лилич. – СПб., 1966. – 19-22 с.
28. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка [Текст]/ Д.С.Лихачев // Русская словесность: Антология / Под ред. В.П.Нерознака. – М.: Academia, 1997. – 280-287 с.
29. Милованова, М. В. Категория посессивности в русском и немецком языках в лингвокультурологическом освещении [Текст]/ М. В. Милованова. – Волгоград: Волгогр. науч. изд-во, 2007. – 408 с.
30. Мокиенко В. М. и др. Школьный словарь живых русских пословиц [Текст]/ В. М. Мокиенко – СПб., «Издательский дом «Нева»»; М.: «ОЛМА-ПРЕСС», 2002. – 352 с.
31. Мокиенко В.М. Большой словарь русских пословиц [Текст]/ В.М. Мокиенко. – М.: «ОЛМА-ПРЕСС», 2010. – 432 с.
32. Пермяков Г. Л. Основы структурной паремнологии [Текст]/ Г.Л. Пермяков. – М.: Наука, 1988. – 237 с.
33. Пермяков Г.Л. От поговорки до сказки (Заметки по общей теории клише) [Текст]/ Г.Л. Пермяков. – М.: Наука, 1970. – 271 с.
34. Пименова М.В. Языковая картина мира: Учебное пособие [Текст]/ М.В. Пименова. – М.: Флинта, 2014. – 5с.

35. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика [Текст]/ З.Д. Попова, И.А. Стернин. – М.: АСТ: «Восток-Запад», 2007. – 314 с.
36. Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека [Текст]/ В.И. Постовалова// Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – 96 с.
37. Потебня А.А. Слово и миф [Текст]/ А.А. Потебня. – М.: Наука, 1989. – 98 с.
38. Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры / Изд. 2-е, испр. и доп. [Текст]/ Ю.С. Степанов. – М.: Академический Проект, 2001. – 990 с.
39. Стешина Е.Г. Богатство и бедность // Антология концептов: в 8 т. [Текст]/ Е.Г. Стешина. – М.: Флинта, 2009. – 56 с.
40. Телия В.Н. «Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира» / В. Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – 186 с.
41. Тураева З. Я. «Лингвистика текста и категория модальности» // Вопросы языкознания [Текст]/ З. Я. Тураева. – Вып. 3. – 1994. – 11 с.
42. Чудинов А.П. «Когнитивно-дискурсивное описание метафорической модели» [Текст]/ А.П. Чудинов. – Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т., 2013. – 176 с.
43. Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира [Текст]/ Е.С. Яковлева. – М.: Флинта, 1994. – 9 с.
44. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст]/ В.Н. Ярцева. 2-е изд., доп. – М.: Большая рос. энцикл., 2002. – 85 с.
45. Boucher J., Osgood Ch. The Pollyanna Hypothesis //Journal of Verbal Learning and Behaviour # 8. [Text]/ J. Boucher, Ch. Osgood. – London, 1969. – 14 p.
46. Cowie A.P. Phraseology: Theory, Analysis, and Applications [Text]/ A. P. Cowie. – Oxford, 1998. – 58 p.
47. Fergusson R., Law J. Dictionary of proverbs. Second edition [Text]/ R. Fergusson, J. Law. – Penguin Reference Books, 2001. – 135 p.

48. Grzybek P. Foundations of semiotic proverb study // Wise words. Essays on the proverb [Text] / P. Grzybek. – N.Y., 1994. – 35-37 p.
49. Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary [Text] / A.S. Hornby. – Oxford University Press, 1995. – 145 p.
50. Mieder W. Proverbs. A handbook [Text] / W. Mieder. – London: Greenwood Press, 2004. – 298 p.
51. Szemerkenyi A. A semiotic approach to the study of proverbs [Text] / A. Szemerkenyi // Proverbium. N. 24. 1947. – 934-936 p.
52. Taylor A. The Proverb [Text] / A. Taylor. – Bern, 1985. – 3 p.
53. Webster N. Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged [Text] / N. Webster. – Merriam-Webster, 2002. – 142 p.
54. Whiting B. J. Introduction to Early American proverbs and proverbial phrases [Text] / B.J. Whiting. – Cambridge (Mass.), 1977. – 11 p.
55. Yankah K. Do proverbs contradict? [Text] / K. Yankah // Wise words. Essays on the proverb. – N.Y., 1994. – 130 p.
56. Даль В.И. «Толковый словарь Даля онлайн» – [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://slovardalja.net/>
57. Мегаэнциклопедия Кирилла и Мефодия – [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://megabook.ru/>
58. Ожегов С.И. «Толковый словарь Ожегова онлайн» – [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://slovarozhegova.ru/>
59. Ушаков Д.Н. «Токовый словарь русского языка» – [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://ushakovdictionary.ru/>
60. Longman Dictionary of Contemporary English – [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://www.ldoceonline.com/>

Приложение 1. Семантические группы пословиц

Its advantages

1. Rich men may have what they will.
2. He that has money has what he wants.
3. A heavy purse makes a light heart.
4. Ready money is a ready medicine.
5. A rich man can do nothing wrong.
6. Rich men's spots are covered with money.
7. There is no companion like the penny.
8. They that have got good store of butter, may lay it thick on their bread
9. Where there is store of oatmeal, you may put enough in the crock.
10. We that hath the spice, may season as he list.
11. He that has a good harvest may be content with some thistles.
12. Fat sorrow is better than lean sorrow.
13. Knowledge makes one laugh, but wealth makes one dance.

Its disadvantages

1. The rich knows not who is his friend.
2. Riches are but the baggage of virtue.
3. Much coin, much care.
4. Riches bring care and fears.
5. He that has lands, has quarrels.
6. The longest at the fire soonest finds cold.
7. Much money makes a country poor, for it sets a dearer price on everything.
8. Plenty is no dainty.
9. Abundance of things engenders disdainfulness.
10. Plenty makes poor.
11. Riches have wings.
12. Ready money will away.

13. Money is round, and rolls away.
14. Riches take away more pleasures than they give.
15. Where wealth is established it is difficult for friendship to find a place.

Its dangers

1. Money is the root of all evil.
2. The abundance of money ruins youth.
3. Abundance, like want, ruins many.
4. As the carl riches he wretches.
5. A rich man's money hangs him oftentimes.
6. Riches serve a wise man but command a fool.
7. When we have gold, we are in fear; when we have none we are in danger.
8. It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich to enter into the kingdom of God.
9. A man's wealth is his enemy.
10. Too much money makes one mad.
11. Wealth infatuates as well as beauty.
12. Riches rather enlarge than satisfy appetites.
13. Set a beggar on horseback, and he'll ride to the devil.

Its importance

1. A gentleman without an estate is like a pudding without suet.
2. Good blood makes bad puddings without groats or suet.
3. Money makes the man.
4. Money makes the pot boil.
5. Put money in thy purse.
6. Money is often lost for want of money.
7. Wealth is the test of a man's character.
8. Talk is but talk; but 'tis money buys land.
9. It is not what is he, but what has he.

Its relative unimportance

1. The best things in life are free.
2. Money isn't everything.
3. Riches alone make no man happy.
4. The greatest wealth is contentment with a little.
5. He is not rich that possesses much, but he that is content with what he has.
6. He is rich enough that wants nothing.
7. He is rich enough who lacks not bread.
8. Health is better than wealth.
9. Better wit than wealth.
10. Without wisdom, wealth is worthless.
11. A good name is better than riches.
12. Wisest is he who reckes not who is rich.
13. Gold is but muck.
14. Shrouds have no pockets.
15. You can't take it with you when you die.
16. A thousand pounds, and a bottle of hay, is all one thing at doomsday.

Its sources

1. Money makes money.
2. Every man bastes the fat hog.
3. He that has plenty of goods shall have more.
4. He that has a goose, will get a goose.
5. Put two pennies in a purse and they will draw together.
6. Money would be gotten if there were money to get it with.
7. Peace makes plenty.
8. By wisdom peace, by peace plenty.
9. Widows are always rich.
10. Where there's muck there's brass.

11. Muck and money go together.
12. Provision in season makes a rich house.
13. Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise.
14. He that will be rich before night, may be hanged before noon.
15. The town for wealth, the country for health.

Its effects

1. Wine and wealth change wise men's manners.
2. Plenty breeds pride.
3. Manners and money make a gentleman.
4. Jack would be a gentleman if he had money.
5. A thief passes for a gentleman when stealing has made him rich
6. Gold dust blinds all eyes.
7. Wealth makes worship.
8. Everyone is akin to the rich man.
9. Land was never lost for want of an heir.
10. Rich folk have many friends.
11. He that has a full purse never wanted a friend.
12. Prosperity makes friends, adversity tries them.
13. A rich man's joke is always funny.

The power of money

1. Beauty is potent but money is omnipotent.
2. Moyaen does mickle, but money does more.
3. What will not money do?
4. What cannot gold do?
5. Money will do anything.
6. Money will do more than my lord's letter.
7. Money makes a man free everywhere.
8. With Latin, a horse, and money, you may travel the world.

9. Health and money go far.
10. He that has gold may buy land.
11. Gold goes in at any gate except heaven's.
12. An ass laden with gold climbs to the top of the castle.
13. A golden key opens every door.
14. A silver key can open an iron lock.
15. All things are obedient to money.
16. Be it for better, be it for worse, do you after him that bears the purse.
17. Money answereth all things.
 18. Patience, time, and money accommodate all things.
 19. Money is the only monarch.
 20. Money governs the world.
 21. Money is the ace of trumps.
 22. Money makes the mare to go.
 23. Money talks.
 24. When money speaks the world is silent.
 25. Gold is an orator.
 26. You may spe with your gold, and ake other tongues dumb.
 27. Money is the sinews of war.

Love and money

1. Love does much, money does everything.
2. Love lasts as long as money endures.
3. Money is the sinews of love as well as of war.
4. When poverty comes in at the door, love flies out of the window.
5. Money makes marriage.
6. A poor man gets a poor marriage

Characteristics of the rich

1. Poor and liberal, rich and covetous.

2. They that hold the greatest farms, pay the least rent.
3. He is wise that is rich.
4. The love of money and the love of learning rarely meet.

Poverty and wealth

1. Poverty and wealth are twin sisters.
2. From clogs to clogs is only three generations.
3. Bear wealth, poverty will bear itself.
4. Better go to heaven in rags than to hell in embroidery.
5. Better a wee fire to warm us than a mickle fire to burn us.
6. Better be envied than pitied.
7. Better leave than lack.
8. The dainties of the great are the tears of the poor.
9. The pleasures of the mighty are the tears of the poor.
10. The pride of the rich makes the labour of the poor.
11. The rich man spends his money, the poor man his strength.
12. A poor man's cow dies, a rich man's child.
13. The rich man has his ice in the summer and the poor man gets his in the winter.
14. The sorrows of the rich are not real sorrows; the comforts of the poor are not real comforts.
15. Poor men seek meat for their stomach; rich men stomach for their meat.
16. The rich man may dine when he will, the poor man when he may.
17. The rich man thinks of the future, the poor man thinks of today.
18. Rich men are stewards for the poor.
19. Beggars breed, and rich men feed.

Характеристика богатых:

1. Богатый хоть и врет, а и то впрок идет.

2. Богатый совести не купит, а свою погубит.
3. Деньга попа купит и Бога обманет.
4. Сила и слава богатству послушны. И барину деньга господин.
5. У богатого богатины пива-меду много, да с камнем бы его в воду.
6. Богатого не отличишь от вороватого.
7. У него как деньги завелись, так и ум помутился.
8. Богат не тот, у кого всего много, а тот кому меньше нужно.
9. Богатому и умирать не хочется.
10. Богатому душа дешевле гроша.
11. Пусти душу в ад - будешь богат.
12. Богатому и в раю тесно.
13. Богатый врет - никто его не уймает.
14. Богатому ни правды, ни дружбы не знавать.
15. А богатый и на золото слезы льет.
16. Богатому черти деньги куют.
17. Рак тащит клешней, а богатый мошной.
18. Богатый – что бык рогатый: в тесные ворота не влезет.
19. Богатый и не тужит и брюзжит.
20. Бойся тестя богатого, как черта рогатого.
21. Богатый и не тужит, да скучает.

Богатство и нищета:

1. Богатого провожают, чтоб не упал, а бедного – чтоб не украл.
2. Богатый бережет рожу, а бедный одежду.
3. Богат, да крив; беден, да прям.
4. Богатый бедному не брат.
5. У богатого борода помелом, у бедного клином.
6. Богатого ложка ковшом, убогого ложка веселком.

7. Лучше быть богатым и здоровым, чем бедным и больным.
8. Бедный пожалеет, богатый – посмеется.
9. Богатство гинет, а нищета живет.
10. Бедный пот льет, а богатый его кровь пьет.
11. Бедняк плачет, богач пляшет.
12. Нищета прочней богатства.
13. Богат Ермошка – есть собака да кошка.
14. Богат сидит в пиру, а убог бродит в миру.
15. Богат творит как хочет, а убог – как может.
16. Богат – не хвались, беден – не отчаивайся.
17. Богатому жить приятно, бедному – дышать тяжело.
18. Богата милостыня в скудости
19. Бедность плачет, богатство скачет
20. Богатого с бедным не верстают.
21. Богатому – телята, а бедному – ребята.
22. Богатому пакость, а убогую радость.
23. Богатому рай, а бедному ад.
24. Не убогий должает, а богатый.
25. Богатство – не цель, бедность – не позор.
26. Богачи едят калачи, да не спят ни в день, ни в ночи; бедняк чего ни хлебнет, да заснет.
27. Богатство ум рождает, а нужда щеки вяжет
28. Богатому жаль корабля, а бедному – кошель.
29. Ел бы богач деньги, кабы убогий его хлебом не кормил.
30. Богатый и в будни пирует, а бедный и в праздники горюет.
31. В суде убогий перед богатым, хотя и прав, всегда бывает виноватым.
32. Богатство с рогами, бедность с ногами.
33. Богаты, так здравствуйте, а убоги, так прощайте!

- 34.И двери богатых стыдятся нищих
- 35.Нищий болезней ищет, а к богатому они сами идут.
- 36.Богатый пузатеет, бедный тощает.
- 37.Богатого по отчеству, убогого по прозвищу.
- 38.Богатый дивится, что бедный не живится (т.е. не наживается.)
- 39.Богатый ума купит; убогий и свой бы продал, да не берут.
- 40.При сытости помни голод, а при богатстве — убожество
- 41.Кто не богат, тот и копейке рад, а богатому – и тысяч мало.
- 42.Счастье бедному – алтын; богатому – миллион.
- 43.Богатый ест толлокно, а бедняк положи язык на окно.
- 44.Богатый золото не ест, а бедный не камень гложет.
- 45.Богатство на час, а бедность до веку.
46. Бедной от богатства невинно погибает, а богатой совесть из людей мешками выгоняет.

Недостатки:

1. Богатому быть трудно, а сытому – не мудрено.
2. Отец богатый, да сын неудатный.
3. Богатому и не спится: богатый вора боится.
4. Богато не жили, нечего и начинать.
5. Богатому с полу горем жить. Богатый у полу горя горюет.
6. Богатство – грязь, ум – золото.
7. В аду не быть – богатства не нажить.
8. Богатому ни правды, ни дружбы не знать
9. Богатство добыть – и братство забыть
10. Богатство - спеси родня.
- 11.Соболино одеяльце в ногах, да потонули подушки в слезах.
- 12.Богатство полюбится, и ум расступится.

13. Богатство, как и нужда, многих губит.
14. Богатую в жены взять – станет попрекать.
15. Без денег сон крепче.
16. Богатство – цель глупца, добродетель – мудрого.
17. Богатый никого не помнит – только себя помнит.
18. Богач, что пепельница: чем полнее, тем грязнее.
19. Богатство- скор путь на дно.
20. Богатство и скупость неразлучны.
21. Богатство рождается на людских слезах и горе.
22. Богатства путь скор ко злу.
23. С богатства брюхо пучит, а душу плющит.
24. В богатстве правды нет.
25. Богатство в сундуке, а черт на руке.
26. Богатство губит, труд живит.
27. Богатство души не имеет.
28. Богатому сладко естся, да плохо спится.
29. Мужик богатый - что бык рогатый.
30. Богатство родителей – порча детям.
31. Богатство, как и нужда, многих губит.
32. В богатстве сыто брюхо, голодна душа.
33. Богатство полюбится, и ум расступится.
34. Будешь богат, будешь и рогат.
35. Будешь богат, будешь и скуп.

Достоинства:

1. Богата хоть дурака всяк почитает.
2. Богатому завсе праздник.
3. Богатому и в пекле хорошо.

4. Богатому все льготно.
5. Богатому везде дом.
6. Богатому и черт ребенка качает.
7. Богатство ум рождает.
8. Сила и слава богатству послушны.
9. Богатство открывает и двери, и замки.
10. Богатством все получить можно.
11. Бедность не порок, а вдвое хуже.

Сила денег:

1. Пес космат - ему тепло; мужик богат - ему добро.
2. Без хозяина деньги – черепки
3. Береги хлеб в углу, а деньги – в узлу
4. Береги хлеб для еды, а деньги для беды
5. Деньги - склока, а без них плохо.
6. В богатом доме и кошка – важная персона.
7. Тому живется, у кого денежка ведется.
8. Без нужды живет, кто деньги бережет.
9. Без гроша – слава нехороша.
10. Быть было беде, да деньги на бедре.
11. Горе – деньги, а вдвое – без денег
12. Мошна туга – всяк ей слуга.
13. С сильным не борись, с богатым не судись.
14. Богат не будет горбат.
15. Денежка не Бог, а полбога есть.
16. Денежка не Бог, а бережет.

Несущественность богатства:

1. Богатство человека от смерти не избавит

2. Богатством в рай не взойдёшь.
3. Богатство – вода: пришло и ушло.
4. Богатство без здоровья – ничто.
5. Не ворохом деньги принимают.
6. Живота не копи, а душу не мори!
7. Не с богатством жить, а с человеком.
8. Богатством ума не купишь.
9. Богатство– прах, а честь– дорога.
10. Лишние деньги-лишняя забота.
11. Деньгами души не выкупишь.
12. У умного богатства- полная душа, а у денежного дурака- нет ни гроша.
13. Богато богатство, да на себя не наденешь.
14. Богатство- дело наживное.
15. Богатство не всякому способен.
16. Богатством не спасешься.
17. Богатые тоже плачут.

Приложение 2. Метафорические модели пословиц

Пословицы с совпадением внутренней формы и значения (пословицы-максимы).

1. Rich men may have what they will.
2. He that has money has what he wants.
3. A rich man can do nothing wrong.
4. The rich knows not who is his friend.
5. Much coin, much care.
6. Riches bring care and fears.
7. Abundance of things engenders disdainfulness.
8. Riches take away more pleasures than they give.
9. Where wealth is established it is difficult for friendship to find a place
10. The abundance of money ruins youth.
11. Abundance, like want, ruins many
12. When we have gold, we are in fear; when we have none we are in danger.
13. Too much money makes one mad.
14. Riches rather enlarge than satisfy appetites.
15. Money is often lost for want of money.
16. Wealth is the test of a man's character.
17. The best things in life are free.
18. Money isn't everything.
19. Riches alone make no man happy.
20. The greatest wealth is contentment with a little.
21. He is rich enough that wants nothing.
22. Health is better than wealth.
23. Better wit than wealth.
24. A good name is better than riches.

25. Wisest is he who reckes not who is rich.
26. You can't take it with you when you die.
27. He that has plenty of goods shall have more.
28. Widows are always rich.
29. Muck and money go together.
30. Provision in season makes a rich house.
31. The town for wealth, the country for health.
32. Wine and wealth change wise men's manners.
33. Plenty breeds pride.
34. Manners and money make a gentleman.
35. Jack would be a gentleman if he had money.
36. A thief passes for a gentleman when stealing has made him rich
37. Everyone is akin to the rich man.
38. Rich folk have many friends.
39. He that has a full purse never wanted a friend.
40. Moyer does mickle, but money does more.
41. Money will do anything.
42. Money makes a man free everywhere.
43. With Latin, a horse, and money, you may travel the world.
44. He that has gold may buy land.
45. Poor and liberal, rich and covetous.
46. He is wise that is rich.
47. The love of money and the love of learning rarely meet.
48. Love does much, money does everything.
49. He that marries for wealth, sells his liberty.
50. Never marry for money, ye'll borrow it cheaper.
51. Marry not an old crony, or a fool, for money.
52. Money makes marriage.

53. A poor man gets a poor marriage.
54. The pride of the rich makes the labour of the poor.
55. The rich man spends his money, the poor man his strength.
56. The sorrows of the rich are not real sorrows; the comforts of the poor are not real comforts.
57. The rich man may dine when he will, the poor man when he may.
58. The rich man thinks of the future, the poor man thinks of today.
59. Rich men are stewards for the poor.
60. Beggars breed, and rich men feed.

**Пословицы с несовпадением внутренней формы и значения (пословицы–
метафоры).**

1. A heavy purse makes a light heart.
2. Where there is store of oatmeal, you may put enough in the crock.
3. He that has a good harvest may be content with some thistles.
4. Fat sorrow is better than lean sorrow.
5. Riches have wings.
6. Money is the root of all evil.
7. As the carl riches he wretches
8. Money makes the man.
9. Money makes the pot boil.
10. Gold is but muck.
11. Shrouds have no pockets.
12. Where there's muck there's brass.
13. Gold dust blinds all eyes
14. Land was never lost for want of an heir.
15. Health and money go far.
16. Gold goes in at any gate except heaven's.

17. An ass laden with gold climbs to the top of the castle.
18. A golden key opens every door.
19. A silver key can open an iron lock.
20. Money answereth all things.
21. Patience, time, and money accommodate all things.
22. Money is the only monarch.
23. Money makes the mare to go.
24. Gold is an orator.
25. Money is the sinews of war.
26. Gear is easier gained than guided.
27. When poverty comes in at the door, love flies out of the window.
28. Poverty and wealth are twin sisters.
29. Better a wee fire to warm us than a mickle fire to burn us.

Пословицы частичным совпадением внутренней формы и значения.

1. Ready money is a ready medicine.
2. It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich to enter into the kingdom of God.
3. Rich men's spots are covered with money.
4. There is no companion like the penny.
5. They that have got good store of butter, may lay it thick on their bread
6. Knowledge makes one laugh, but wealth makes one dance.
7. Riches are but the baggage of virtue.
8. He that has lands, has quarrels.
9. The longest at the fire soonest finds cold.
10. Much money makes a country poor, for it sets a dearer price on everything.
11. Plenty is no dainty.
12. Plenty makes poor.

13. Ready money will away.
14. Money is round, and rolls away.
15. A rich man's money hangs him oftentimes.
16. Riches serve a wise man but command a fool.
17. A man's wealth is his enemy.
18. Wealth infatuates as well as beauty.
19. Set a beggar on horseback, and he'll ride to the devil.
20. A gentleman without an estate is like a pudding without suet.
21. Good blood makes bad puddings without groats or suet.
22. Talk is but talk; but 'tis money buys land.
23. It is not what is he, but what has he.
24. He is not rich that possesses much, but he that is content with what he has.
25. He is rich enough who lacks not bread.
26. Without wisdom, wealth is worthless.
27. A thousand pounds, and a bottle of hay, is all one thing at doomsday.
28. Money makes money.
29. Every man bastes the fat hog.
30. He that has a goose, will get a goose.
31. Put two pennies in a purse and they will draw together.
32. Money would be gotten if there were money to get it with.
33. By wisdom peace, by peace plenty.
34. Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise.
35. He that will be rich before night, may be hanged before noon.
36. Wealth makes worship.
37. Prosperity makes friends, adversity tries them.
38. A rich man's joke is always funny.
39. Beauty is potent but money is omnipotent.
40. Money will do more than my lord's letter.

41. All things are obedient to money.
42. Be it for better, be it for worse, do you after him that bears the purse.
43. Money governs the world.
44. Money is the ace of trumps.
45. Money talks.
46. When money speaks the world is silent.
47. You may spe with your gold, and ake other tongues dumb.
48. Dally not with women or money.
49. Love lasts as long as money endures.
50. Money is the sinews of love as well as of war.
51. Love lives in cottages as well as in courts.
52. From clogs to clogs is only three generations.
53. Bear wealth, poverty will bear itself.
54. Better go to heaven in rags than to hell in embroidery.
55. Better be envied than pitied.
56. Better leave than lack.
57. The dainties of the great are the tears of the poor.
58. The pleasures of the mighty are the tears of the poor.
59. A poor man's cow dies, a rich man's child.
60. The rich man has his ice in the summer and the poor man gets his in the winter.
61. Poor men seek meat for their stomach; rich men stomach for their meat.

Пословицы с совпадением внутренней формы и значения (пословицы-максимы).

1. Богатый хоть и врет, а и то впрок идет.
2. Богатый совести не купит, а свою погубит.
3. Богатого не отличишь от вороватого.
4. У него как деньги завелись, так и ум помутился.

5. Богат не тот, у кого всего много, а тот кому меньше нужно.
6. Богатому и умирать не хочется.
7. Богатый врет - никто его не уймет.
8. Богатому ни правды, ни дружбы не знавать.
9. Богатый и не тужит и брюзжит.
10. Богатый и не тужит, да скучает.
11. Богатого провожают, чтоб не упал, а бедного – чтоб не украл.
12. Богатый бережет рожу, а бедный одежду.
13. Лучше быть богатым и здоровым, чем бедным и больным.
14. Бедняк плачет, богач пляшет.
15. Нищета прочней богатства.
16. Богат творит как хочет, а убог – как может.
17. Богат – не хвались, беден – не отчаивайся.
18. Богатого с бедным не верстают.
19. Богатому рай, а бедному ад.
20. Не убогий должает, а богатый.
21. Богатство – не цель, бедность – не позор.
22. Богатому жаль корабля, а бедному - кошель.
23. Богатый и в будни пирует, а бедный и в праздники горюет.
24. В суде убогий перед богатым, хотя и прав, всегда бывает виноватым.
25. Богаты, так здравствуйте, а убоги, так прощайте!
26. Нищий болезней ищет, а к богатому они сами идут.
27. Богатый пузатеет, бедный тощает.
28. Богатого по отчеству, убогого по прозвищу.
29. Богатый дивится, что бедный не живится (т.е. не наживается.)
30. При сытости помни голод, а при богатстве — убожество
31. Кто не богат, тот и копейке рад, а богатому – и тысяч мало.
32. Счастье бедному – алтын; богатому – миллион.

33. Богатство на час, а бедность до веку.
34. Богатому быть трудно, а сытому – не мудрено.
35. Отец богатый, да сын неудатный.
36. Богатому и не спится: богатый вора боится.
37. Богато не жили, нечего и начинать.
38. Богатому ни правды, ни дружбы не знавать.
39. Богатство, как и нужда, многих губит.
40. Богатую в жены взять – станет попрекать.
41. Богатство – цель глупца, добродетель – мудрого.
42. Богатый никого не помнит – только себя помнит.
43. Богатство и скупость неразлучны.
44. В богатстве правды нет.
45. Будешь богат, будешь и скуп.
46. Богата хоть дурака всяк почитает.
47. Богатством все получить можно.
48. Бедность не порок, а вдвое хуже.
49. Пес космат - ему тепло; мужик богат - ему добро.
50. Береги хлеб для еды, а деньги для беды.
51. В богатом доме и кошка – важная персона.
52. Тому живется, у кого денежка ведется.
53. Без нужды живет, кто деньги бережет.
54. Без гроша – слава нехороша.
55. Быть было беде, да деньги на бедре.
56. Горе – деньги, а вдвое – без денег
57. С сильным не борись, с богатым не судись.
58. Богатство человека от смерти не избавит
59. Богатством в рай не взойдешь.
60. Богатство без здоровья – ничто.

61. Не с богатством жить, а с человеком.
62. Лишние деньги- лишняя забота.
63. Богатство- дело наживное.
64. Богатство не всякому способляет.
65. Богатством не спасешься.
66. Богатые тоже плачут.

Пословицы с несовпадением внутренней формы и значения (пословицы– метафоры).

1. Богатый – что бык рогатый: в тесные ворота не влезет.
2. Богат, да крив; беден, да прям.
3. У богатого борода помелом, у бедного клином.
4. Богатого ложка ковшом, убогого ложка веселком.
5. Богатство с рогами, бедность с ногами.
6. Богатство – грязь, ум – золото.
7. Соболино одеяльце в ногах, да потонули подушки в слезах.
8. Богач, что пепельница: чем полнее, тем грязнее.
9. Мужик богатый - что бык рогатый.
10. Мошна туга – всяк ей слуга.
11. Богатство – вода: пришло и ушло.
12. Богатство– прах, а честь– дорога.

Пословицы частичным совпадением внутренней формы и значения.

1. Деньга попа купит и Бога обманет.
2. Сила и слава богатству послушны.
3. И барину деньга господин.
4. У богатого богатины пива-меду много, да с камнем бы его в воду.

5. Богатому душа дешевле гроша.
6. Пусти душу в ад - будешь богат.
7. Богатому и в раю тесно.
8. А богатый и на золото слезы льет.
9. Богатому черти деньги куют.
10. Рак тащит клешней, а богатый мошной.
11. Бойся тестя богатого, как черта рогатого.
12. Богатый бедному не брат.
13. Бедный пожалеет, богатый – посмеется.
14. Богатство гинет, а нищета живет.
15. Бедный пот льет, а богатый его кровь пьет.
16. Богат Ермошка – есть собака да кошка.
17. Богат сидит в пиру, а убог бродит в миру.
18. Богатому жить приятно, бедному – дышать тяжело.
19. Богата милостыня в скудости
20. Бедность плачет, богатство скачет
21. Богатому – телята, а бедному – ребята.
22. Богатому пакость, а убогому радость.
23. Богачи едят калачи, да не спят ни в день, ни в ночи; бедняк чего ни хлебнет, да заснет.
24. Богатство ум рождает, а нужда щеки вяжет.
25. Ел бы богач деньги, кабы убогий его хлебом не кормил.
26. И двери богатых стыдятся нищих.
27. Богатый ума купит; убогий и свой бы продал, да не берут.
28. Богатый ест толокно, а бедняк положи язык на окно.
29. Богатый золото не ест, а бедный не камень гложет.
30. Бедный от богатства невинно погибает, а богатый совесть из людей мешками выгоняет.

31. Богатому с полугорем жить. Богатый у полугоря горюет.
32. В аду не быть – богатства не нажить.
33. Богатство добыть – и братство забыть
34. Богатство - спеси родня.
35. Без денег сон крепче.
36. Богатство - скор путь на дно.
37. Богатство рождается на людских слезах и горе.
38. Богатства путь скор ко злу.
39. С богатства брюхо пучит, а душу плющит.
40. Богатство в сундуке, а черт на руке.
41. Богатство губит, труд живит.
42. Богатство души не имеет.
43. Богатому сладко естся, да плохо спится.
44. Богатство родителей – порча детям.
45. В богатстве сыто брюхо, голодна душа.
46. Богатство полюбится, и ум расступится.
47. Будешь богат, будешь и рогат.
48. Богатому за все праздник.
49. Богатому и в пекле хорошо.
50. Богатому все льготно.
51. Богатому везде дом.
52. Богатому и черт ребенка качает.
53. Богатство ум рождает.
54. Сила и слава богатству послушны.
55. Богатство открывает и двери, и замки.
56. Без хозяина деньги – черепки.
57. Береги хлеб в углу, а деньги – в узлу.
58. Деньги - склока, а без них плохо.

59. Богат не будет горбат.
60. Денежка не Бог, а полбога есть.
61. Денежка не Бог, а бережет.
62. Живота не копи, а душу не мори!
63. Богатством ума не купишь.
64. Деньгами души не выкупишь.
65. У умного богатства- полная душа, а у денежного дурака- нет ни гроша.
66. Богато богатство, да на себя не наденешь.